

Инструкция по эксплуатации
Дезинфекционная камера большого
объема
DGD 8803
DGD 8805

Обязательно прочитайте инструкцию по эксплуатации. Вы обезопасите себя и предотвратите повреждения Вашего прибора.

ru - RU, UA, KZ

M.-Nr. 09 929 420

Содержание

Указания по безопасности и предупреждения	4
Действующие директивы и нормы	6
Назначение прибора	7
Установка	8
Указания по подключению и установке	8
Условия окружающей среды	9
Указания по установке	9
Ввод в эксплуатацию	10
Вывод из эксплуатации	11
Описание прибора	12
Грязная сторона	12
Чистая сторона	13
Сенсорный экран и управление	14
Структура сенсорного экрана	14
Сенсорные кнопки главного меню	15
Сенсорные кнопки подменю	16
Сенсорные кнопки во время выполнения программы	17
Пример индикации выполнения программы	18
Элементы индикации "чистой стороны" (стороны разгрузки)	19
Конструкция	20
Документация циклов	21
Печатающее устройство	21
Центр документирования	21
Jumo Logoscreen NT	21
Особенности используемой техники	22
Дезинфицируемый материал	22
Программы	22
Графическое представление программы	24
Раздвижные двери	24
Эксплуатация	25
Первые действия	25
Включение	25
Двери камеры	25
Замок-выключатель	26
Указания по загрузке и разгрузке	26
Запуск программы	27
Завершение программы	27
Выключение	27
Прерывание программы	27
Кнопка аварийного выключения	27
Действия при неполадках	28
Сообщения об ошибках и указания	29
Техническое обслуживание	33
Чистка камеры	33

Содержание

Технический отсек	33
Осмотр и техническое обслуживание	33
Заполнение водяного затвора.....	34
Вакуум-тест	34
Текущие проверки.....	35
Сервисная служба	40
Технические характеристики.....	41
Размеры.....	41
Расход на один цикл.....	41
Выделение тепла и шума	41
Продолжительность циклов	42
Характеристики сред.....	42
Оptionальное оснащение и дополнительные принадлежности	43
Гарантийные обязательства.....	44
Срок службы приборов	45
Утилизация прибора.....	46
Условия внешней среды	47
Условия транспортировки приборов	47
Приложение	48
Приборная книга и протокол неполадок	48
Приборная книга.....	49
Машинная книга.....	50

Указания по безопасности и предупреждения

Этот прибор соответствует нормам технической безопасности. Однако его ненадлежащее использование может привести к травмам персонала и материальному ущербу. Перед эксплуатацией прибора внимательно прочтите настоящую инструкцию по эксплуатации. Это даст Вам возможность защитить себя и избежать повреждений прибора. Бережно храните инструкцию по эксплуатации! Инструкция по эксплуатации должна быть всегда доступна для пользователя.

Надлежащее использование

- ▶ Устройство разрешено к применению исключительно в тех областях, которые определены инструкцией по эксплуатации. Использование прибора в любых других целях, изменение в его конструкции персоналом, не прошедшим авторизацию у изготовителя прибора, запрещено и может оказаться опасным.
- ▶ Устройство предназначено для эксплуатации исключительно во внутренних помещениях.
- ▶ Запрещается размещение и подключение этого устройства на нестационарных объектах (например, на судах).
- ▶ Устройство должно быть введено в эксплуатацию и в дальнейшем обслуживаться только сервисной службой Miele, либо авторизованной фирмой-партнером Miele. Для обеспечения надежной работы в течение длительного срока рекомендуется заключение договора с компанией Miele на техническое сопровождение и техническое обслуживание. Вследствие неправильно выполненных ремонтных работ может возникнуть серьезная опасность для обслуживающего персонала и пациентов.

Указания по предотвращению получения травм

- ▶ Устройство запрещается устанавливать во взрывоопасных и промерзающих помещениях.
- ▶ Электробезопасность этого устройства гарантирована только в том случае, если оно подключено к системе защитного заземления, выполненной в соответствии с предписаниями. Очень важно, чтобы было выполнено это основополагающее условие обеспечения электробезопасности.
- ▶ Отключайте устройство от электросети перед тем, как начать его техобслуживание.
- ▶ Изготовитель не несет ответственности за повреждения, связанные с отсутствием или обрывом заземленного защитного провода (например, в случае удара электрическим током).
- ▶ Неисправный прибор может представлять угрозу Вашей безопасности. Прибор в этом случае следует сразу вывести из эксплуатации и обратиться в сервисный центр Miele.

⚠ Рабочие поверхности камеры, загрузочные тележки, обрабатываемые предметы и возможно образующиеся жидкости и пар могут быть нагреты выше 80 °C и при контакте с голой рукой привести к ее ожогам. Потому загрузку и разгрузку дезинфицируемого материала следует проводить, надев подходящие перчатки и одежду с длинными рукавами.

- ▶ При закрывании двери камеры или сервисных дверей существует опасность защемления. При закрывании двери следите за тем, чтобы рука другого человека не находилась между корпусом прибора и дверью.

Обеспечение качества

Основные условия

Использование принадлежностей

► Разрешается комбинировать со стерилизатором исключительно принадлежности Miele или рекомендованные компанией Miele дополнительные устройства. Обозначение (тип) таких отдельных устройств Вам назовет специалист сервисной службы Miele. При изменении принадлежностей Miele или применении других, неразрешенных устройств нельзя гарантировать, что будет достигнут достаточный результат обработки. На повреждения, возникшие в результате таких замен, гарантия Miele не распространяется.

Символы на устройстве



Внимание:

Опасность поражения электрическим током!



Внимание:

Соблюдайте указания инструкции по эксплуатации!



Внимание:

Горячие поверхности!



Внимание:

Доступ только для обслуживающего персонала!

Действующие директивы и нормы

Эти устройства являются медицинским продуктом класса IIa (директива 93/42/EWG приложение IX включ. дополнение 2007/47), соответствуют актуальным европейским директивам и нормам и носят символ CE с идентификационным номером 0297.

Директивы

Директива по медицинским продуктам

Директива 93/42/EWG по медицинским продуктам. В действующей редакции.

Директива по машиностроению

Директива 2006/42/EG по машиностроению. В действующей редакции.

Нормы

EN 61010-1

Требования к безопасности электрооборудования для проведения измерений, управления и лабораторного использования

EN 61010-2-040

Требования к безопасности электрооборудования для проведения измерений, управления и лабораторного использования. – "Часть 2-040: Особые требования к стерилизаторам, моечным и дезинфекционным приборам для обработки материалов медицинского назначения.

EN 61326-1

Оборудование электрическое для измерения, управления и лабораторного использования; требования к электромагнитной совместимости.

DIN 58949

Дезинфекция - Паровое дезинфекционное оборудование - части с 1 по 7

Назначение прибора

В данной дезинфекционной камере Miele можно дезинфицировать (термическим способом) медицинскую продукцию, предназначенную для повторного использования. При этом следует также учитывать информацию, предоставляемую изготовителями медицинской продукции (EN ISO 17664). Примерные области применения:

Загрузочный материал из категорий:

- матрасы

Наряду с медицинской продукцией, предназначенной для повторного использования, можно будет дезинфицировать также другую продукцию. Примерные области применения:

- продукция из пористых материалов

- одеяла, подушки, одежда

Понятие "загрузка" в данной инструкции по эксплуатации используется как общее понятие в тех случаях, когда не дается точное определение обрабатываемых предметов. Если в целях защиты персонала и пациентов требуется дезинфекция, то она проводится термическим способом.

В случае особых загрузок применение подходящих технологических процессов и качество эксплуатационных средств определяется пользователем.

Установка

Указания по подключению и установке

Электрические характеристики (паровая установка)*	
Общая потребляемая мощность	5 кВт (DGD8803); 6 кВт (DGD8805)
Предохранитель	25 А (инерционный)
Напряжение (3-х фазное)	400 В
Частота	50 Гц
Холодная вода	
Давление воды в точке подключения	3 бар
Жесткость воды	макс. 8 °dH
Температура	макс. 15 °C
Посторонний пар	
Общая потребляемая мощность	180 кг/ч
Расход	25 кг/цикл
Рабочее избыточное давление	от мин. 0,35 бар до макс. 0,45 бар
Сжатый воздух	
Рабочее давление	от 6 до 8 бар
Общая потребляемая мощность	1,5 м³ (в нормальных условиях)

* Электрические характеристики могут отличаться в зависимости от варианта для страны поставки.

 Электроподключение должно быть выполнено в стационарном варианте.

Условия окружающей среды

Допустимая температура в помещении	макс. 45 °C
Допустимая влажность воздуха в помещении	макс. 75 % относит. влажн.
Макс. высота над уровнем моря	1500 м

Указания по установке

⚠ Устройство должно быть установлено только сервисной службой Miele, либо авторизованной фирмой-партнером Miele.

- Устройство должно устанавливаться вне мест нахождения пациентов.
- Сервисная дверь не должна быть заблокирована.

Должна быть обеспечена возможность беспрепятственного отключения всех полюсов электропитания устройства от сети.

⚠ Не используйте корпус прибора в качестве мест для хранения принадлежностей или прочих предметов.

Ввод в эксплуатацию

Транспортировка

⚠ Транспортировать устройство должна только квалифицированная служба. Обратитесь, пожалуйста, в сервисную службу Miele, чтобы специалисты выполнили эти работы.

Согласно предписаниям VDE после демонтажа и нового монтажа облицовки устройства должны быть проведены измерения и проверки с точки зрения техники безопасности.

Устройство перед демонтажом должно в течение минимум одного дня находиться в нерабочем состоянии. Убедитесь, что устройство остыло, и трубопроводы не находятся больше под давлением.

Для ввода в эксплуатацию на новом месте обратитесь в сервисную службу Miele. Этим Вы гарантируете надежную работу устройства.

Ввод в эксплуатацию

Первый ввод в эксплуатацию осуществляется только сервисной службой Miele (см. главу "Сервисная служба"), либо авторизованной фирмой-партнером Miele.

Подробное описание программ Вы найдете в главе "Особенности используемой техники".

Длительный простой

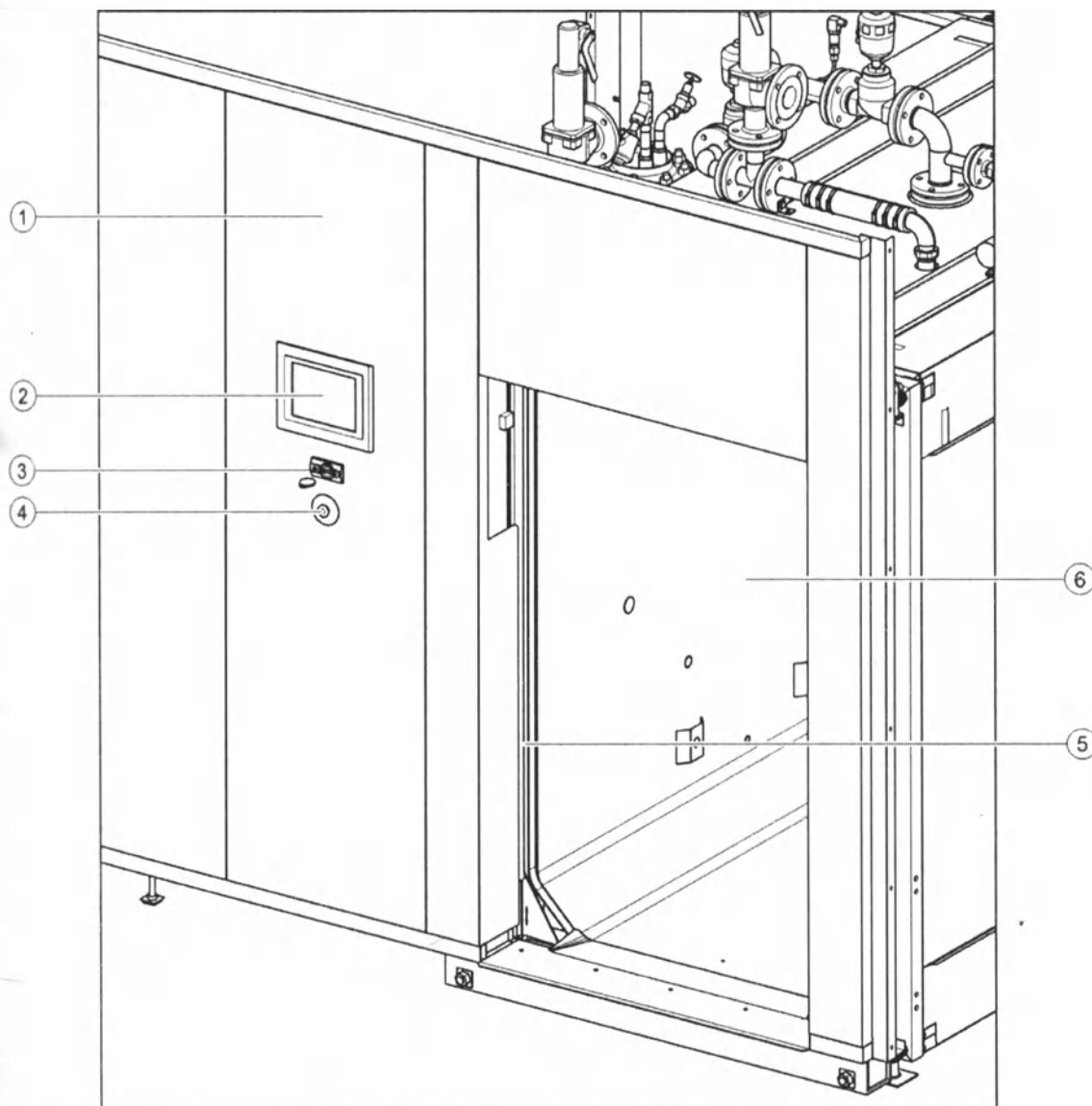
Для предотвращения, например, заклинивания насосов поручите сервисной службе Miele выполнить плановый вывод устройства из эксплуатации на длительный срок, например, с консервацией насоса.

Если устройство не эксплуатировалось в течение более 24-х часов, то рекомендуется провести процесс дезинфекции, например, без загрузки.

Если время простоя составило более 6 месяцев, то нужно будет провести работы по техобслуживанию после простоя. Рекомендуется работы по техобслуживанию после простоя и по безопасному повторному вводу в эксплуатацию поручать сервисной службе Miele.

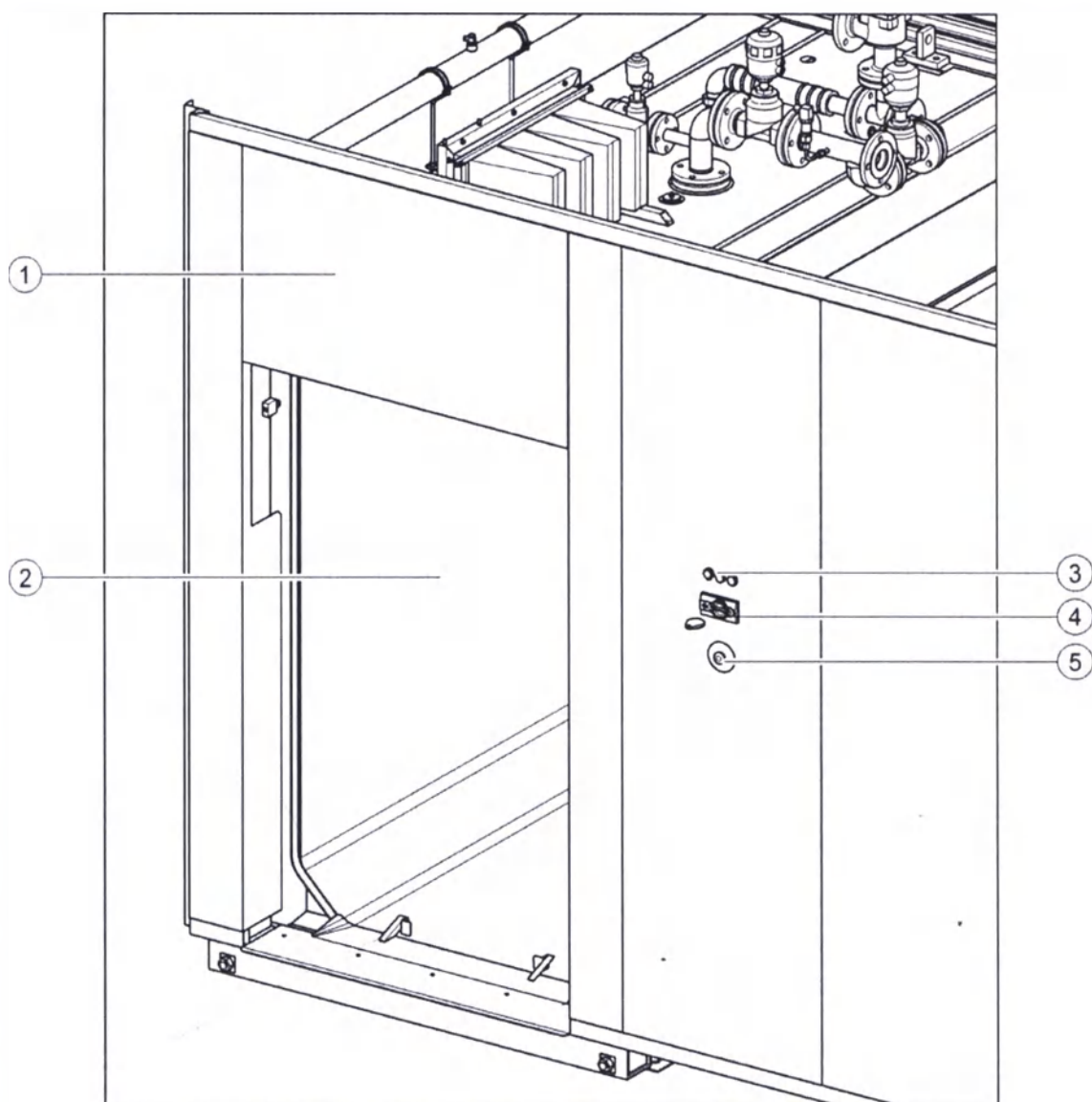
Описание прибора

Грязная сторона



- ① Корпус
- ② Сенсорный экран
- ③ Замок-выключатель
- ④ Кнопка аварийного выключения
- ⑤ Дверь камеры
- ⑥ Камера

Чистая сторона



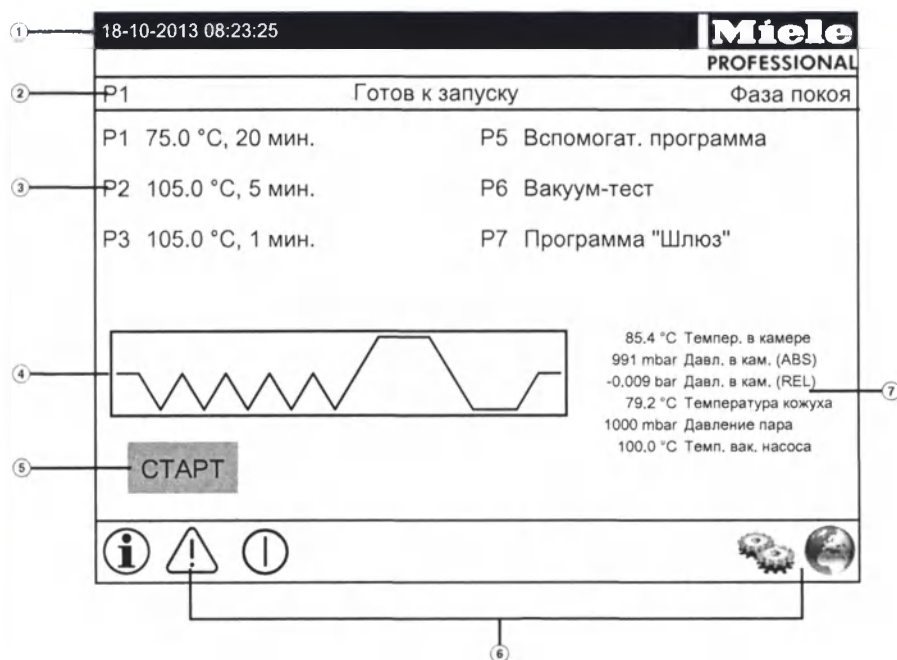
- ① Корпус
- ② Камера
- ③ Элементы индикации
- ④ Замок-выключатель
- ⑤ Кнопка аварийного выключения

Описание прибора

Сенсорный экран и управление

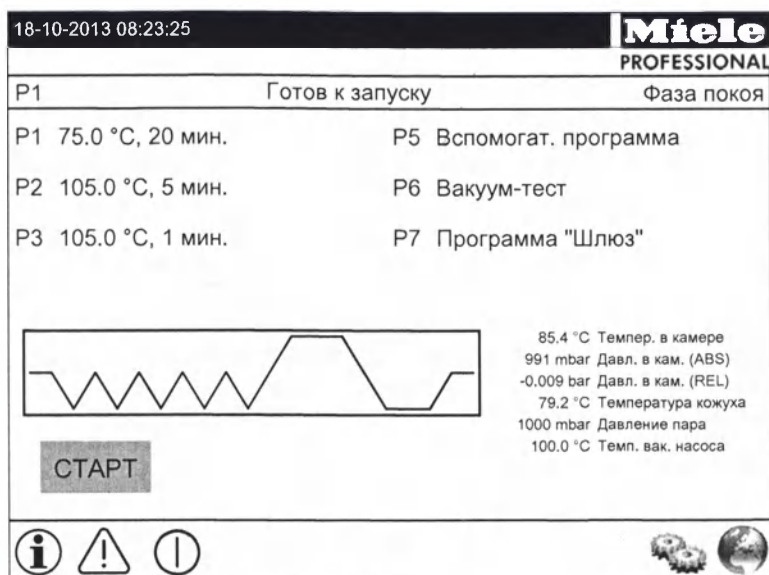
На грязной стороне находится сенсорный экран для управления устройством. Управление осуществляется касанием сенсорных кнопок.

Структура сенсорного экрана



- ① актуальная дата и текущее время
- ② индикация статуса
 - слева: актуальная выбранная программа
 - в середине: статус машины
 - справа: текущая фаза программы
- ③ доступные для выбора программы
- ④ график технологического процесса
- ⑤ кнопка запуска программы (появляется только, если выполнены все стартовые параметры)
- ⑥ сенсорные кнопки главного меню (описание см. в следующей главе)
- ⑦ текущие значения параметров машины

Сенсорные кнопки главного меню



Символы и их назначение

ⓘ	Основная информация по устройству
⚠	Индикация сигнальных сообщений
⏻	Выключить устройство
⚙️	Вызвать установочное меню
🌐	Выбрать язык

Описание прибора

Сенсорные кнопки подменю

18-10-2013 08:23:13

Service

Miele
PROFESSIONAL

Setup

Calibration litre

	Actual	A-Constant	B-Constant	Automatic calibration		
supply tank 1	1024.01	1.000	0.000	Low	High	Calc
supply tank 2	0.01	1.000	0.000	Low	High	Calc
supply tank 3	0.01	1.000	0.000	Low	High	Calc
supply tank 4	0.01	1.000	0.000	Low	High	Calc
supply tank 5	0.01	1.000	0.000	Low	High	Calc

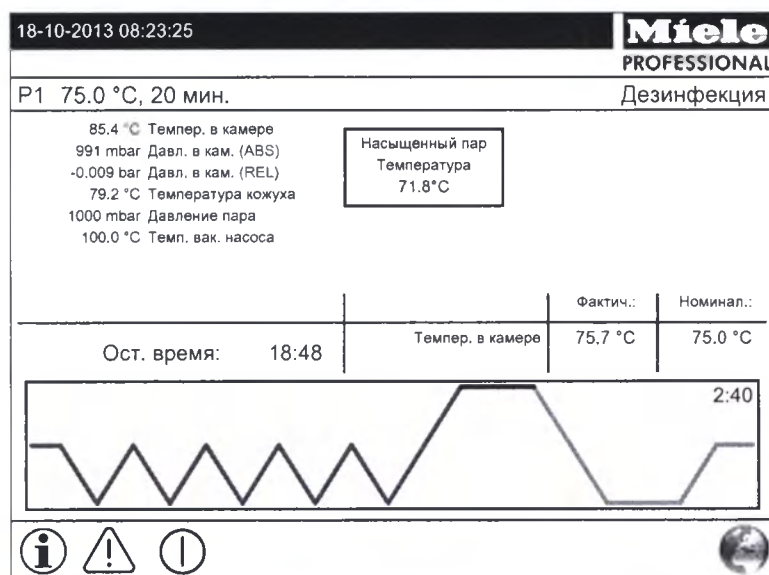
Reference: 0.01

Функциональные кнопки

	Вернуться на предыдущий уровень
	Вызвать следующую страницу подменю
	Вызвать предыдущую страницу подменю
	Подтвердить сообщение
	Отменить индикацию сообщения

Ошибки, возникающие во время работы машины, будут отображаться на дисплее в виде сообщений и указаний. Обзор ошибок, которые могут возникнуть во время работы, Вы найдете в главе "Сообщения об ошибках и указания".

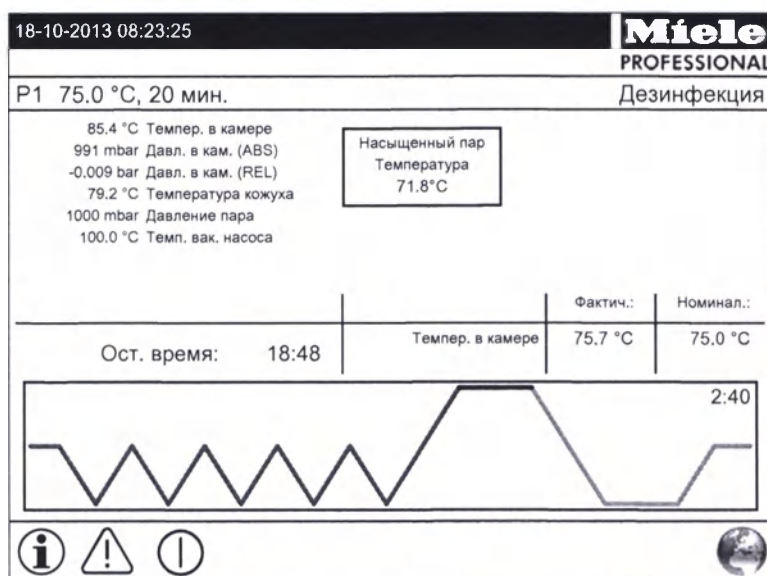
Сенсорные кнопки во время выполнения программы



Символы и их назначение	
ⓘ	Основная информация по устройству
⚠	Индикация сигнальных сообщений
⏻	Выключить устройство
🌐	Выбрать язык

Описание прибора

Пример индикации выполнения программы



Если, например, была запущена программа "P1", то появляется экран с вышеприведенным содержанием.

В строке индикации статуса отображается название программы и текущая фаза программы.

В середине экрана Вы можете считывать показания текущих температур и давлений.

Ниже отображается индикация важнейших технологических параметров текущей фазы.

Например, следующее:

- Остаточное время в минутах и секундах.
- Текущее значение температуры в камере.
- Заданное значение температуры в камере.

Будет также отображаться графическое представление течения технологического процесса:

- зеленый цвет: завершившиеся этапы
- красный цвет: текущие этапы
- серый цвет: предстоящие этапы

Дверь камеры во время выполнения программы нельзя будет открыть из соображений безопасности. Открыть ее снова можно только после окончания программы.

Появляющиеся во время работы ошибки будут описываться на экране дисплея. Список возможных ошибок Вы найдете в главе "Сообщения об ошибках и указания".

Элементы индикации "чистой стороны" (стороны разгрузки)

На чистой стороне (стороне разгрузки) находятся следующие элементы индикации:

Световые элементы и их функции	
 Синий	Указывает на готовность устройства к работе (информация)
 Зеленый	Указывает, что программа выполняется (информация)
 Красный	Указывает на возникновение нарушения в работе устройства (информация)

Дисплей "чистой стороны" (опционально)

На "чистой" стороне устройства в качестве альтернативы выше описанным элементам индикации может находиться черно-белый дисплей с размером экрана 5,7". Индикация на дисплее показывает, если никакая программа не была запущена, текущее состояние устройства, например, "готово к работе". Во время выполнения программы индикация на нем такая же, как на экране "грязной стороны".

Описание прибора

Конструкция

Устройство состоит из следующих основных подсистем:

- камеры из нержавеющей стали (с двойной оболочкой),
- вакуумного насоса,
- воздухоотделителя,
- системы сушки с фильтром тонкой очистки,
- теплообменника,
- шкафа управления,
- человеко-машинного интерфейса, включающего E-Stop,
- ПО управления процессами (версия ПО: VDV107V).

Устройство может быть настроено в зависимости от обрабатываемых предметов и необходимых пользовательских процессов. Различные этапы процесса, например, разделение вакуума при предварительной обработке, этапы дезинфекции и сушки применяются в различных программах с различными параметрами, которые могут включать различные стадии дезинфекции. Типичными параметрами являются количество циклов фракционирования, температура дезинфекции, время дезинфекции и время этапа сушки.

Основываясь на данных настройках, обычный пользователь может выбрать программу и запустить ее. Программа выполняется автоматически, а результаты процесса отражаются в виде сообщений «OK» и «not OK». Данный принцип позволяет экспертам определять специальные программы и проверять их эффективность. Обычный пользователь выбирает и запускает процесс. Он может выбрать стандартные процессы дезинфекции. При необходимости процесс может быть проверен и оценен. После такой проверки (валидации) устройство может быть включено в систему обеспечения качества оператора (медицинского учреждения).

Действия, связанные с безопасностью, являются электрически индуцированными. Например, применение дистанционного ключа позволяет избежать непреднамеренного закрытия человека в камере.

Паровая дезинфекционная камера большого объема предоставляет возможность документировать процессы (документация циклов). Это можно выполнить либо через центр документирования, либо с помощью цифрового самописца.

Печатающее устройство

Для документации циклов с помощью печатающего устройства оно подключается к серийному интерфейсу прибора и монтируется непосредственно в корпус. Выдача распечатки происходит непосредственно во время выполнения программы на рулон бумаги.

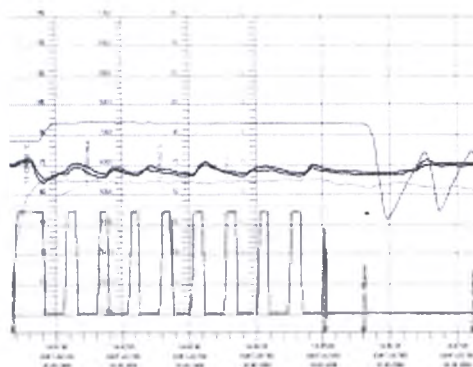
Центр документирования

В этом случае данные выдаются в определенном заранее формате через серийный интерфейс прибора на существующий у пользователя центр документирования. Выдачу данных по циклу, а также данных от сенсоров можно сконфигурировать вплоть до посекундной их выдачи.

Jumo Logoscreen NT

В качестве альтернативы к печатающему устройству можно также использовать цифровой самописец. Он документирует данные от датчиков устройства, но имеет также и независимые датчики.

Графики сохраняются в приборе и могут быть записаны через USB-порт на внешний носитель для архивации.



Особенности используемой техники

Дезинфицируемый материал

Обязательно соблюдайте указания изготовителя по дезинфекции и учитывайте актуальные, местные нормы и директивы.

Программы

Программы	Температура дезинфекции	Время воздействия	Сфера действия (согласно RKI)	Примечания
Стандартная 75°	75 °C	20 мин.	A / B	для чувствительных к нагреву материалов
Стандартная 105°	105 °C	5 мин.	A / B / C	наиболее эффективная
Стандартная: Быстрая	105 °C	1 мин.	A / B	время- и энергосберегающая
Инфицированные отходы	105 °C	25 мин.	A / B / C	мешки для отходов
Стандартная: Вспомогательная программа	-	-	-	
Стандартная: Вакуум-тест	-	-	-	Проверка внутренней камеры на герметичность
Агропитательные среды	105 °C	25 мин.	A / B / C	как дополнительная функция к программе для отходов
Поверхности предметов	105 °C	5 мин.		для почкообразных лотков, подносов и т.п.

Сферы действия (в соответствии со списком дезинфицирующих средств RKI):

- A

Подходит для уничтожения микроорганизмов, включая микобактерии, а также грибов, включая грибковые споры

- B

Подходит для дезактивации вирусов

- C

Для уничтожения спор возбудителя сибирской язвы

Комментарии

- P1 Стандартная программа 75 °C, 20 мин.

Примерные области применения см. главу "Назначение прибора".

- P5 Вспомогательная программа

Вспомогательная программа представляет собой однократное вакуумирование камеры с последующей вентиляцией.

Область применения:

- Для доступа в камеру после неполадок
- Для монтажа уплотнителя

- P6 Программа вакуум-теста

Программа служит для того, чтобы обнаружить наличие в системе негерметичных мест и иметь возможность их устранить.

Условия проведения:

- Камера пустая
- В камере отсутствуют влажные места

Особенности используемой техники

Графическое представление программы

В герметичной и вакуумплотной камере протекает поэтапный процесс с использованием вакуумирования. Он характеризуется:

- Многократным вакуумированием и впуском пара

Это необходимо для удаления воздуха из камеры и дезинфицируемого материала.

- Впуском пара до тех пор, пока не будет достигнута температура дезинфекции

- Действием в течение процесса дезинфекции

- Откачиванием пара (сушка)

- Вентиляцией камеры

Раздвижные двери

Эти устройства, как правило, оснащаются дверью со стороны загрузки (грязная сторона) и дверью со стороны разгрузки (чистая сторона).

Двери являются раздвижными. Они двигаются благодаря пневматическому приводу. При закрытых дверях и запуске программы дверные уплотнители раздуваются сжатым воздухом, прижимаются к дверям, в результате чего камера становится герметичной.

Обе двери взаимно блокируются таким образом, что никогда обе двери нельзя открыть одновременно, и они не могут быть одновременно открытыми (принцип работы шлюза).

Дверь на чистой стороне можно открыть только после полного выполнения программы.

На торце раздвижных дверей устанавливается предохранительная планка. Когда дверь подъезжает, то нажатием на эту планку можно изменить направление движения двери на противоположное так, что дверь снова отъедет на исходную позицию.

При разгерметизации дверей пар может проникнуть только в области за облицовкой. Это позволяет избежать пользователям возможной опасности.

Первые действия

- Включите прибор главным выключателем.

В конце рабочей смены устройство будет выключаться не полностью, а только переводиться в режим ожидания (см. раздел "Выключение").

Для того, чтобы нагреть трубопроводы, вентили и другие агрегаты до рабочей температуры, перед первой дезинфекцией проведите программу без загрузки.

Включение

Если устройство находится в режиме ожидания, действуйте следующим образом:

- Коснитесь один раз черного экрана дисплея.
- Ответьте на сообщение "Включить устройство?" касанием зеленой сенсорной кнопки.
- После включения проверьте, установлены ли правильная дата и точное время.
- Откройте дверь грязной стороны, вытащив ключ.

Теперь Вы можете выбрать программу в главном меню. Фактически выбранная программа выделяется зеленым шрифтом. Остальные программы представлены серым шрифтом.

Двери камеры

Процесс закрывания двери камеры контролируется по электрическому контакту в пластмассовой планке на краю двери. Если контакт будет нажат каким-либо предметом или пользователем, то процесс закрывания сразу прекратится, и дверь снова откроется.

Во время коротких пауз и в режиме ожидания всегда держите дверь камеры закрытой.

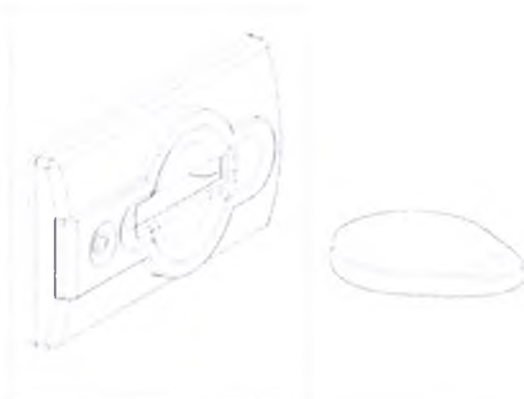
Устройство сконструировано таким образом, что только одна из дверей камеры может быть открыта.

Дверь чистой стороны можно открыть только после проведенной дезинфекции. Это препятствует попаданию грязного материала в чистую область.

Эксплуатация

Замок-выключатель

Рядом с дверями устройства находятся замки-выключатели, которые служат для открывания и закрывания дверей. Если ключ будет вынут наружу, дверь откроется, и запуск программы станет невозможен.



⚠ При входе в моечную камеру ключ нужно всегда держать с собой. Это не позволит случайно запереться в камере.

Ключ и замок-выключатель кодируются как единая пара. При потере ключа запасной ключ кодируется заново и после этого старый ключ теряет свои рабочие свойства. Для замка-выключателя можно запрограммировать всегда только один ключ.

Указания по загрузке и разгрузке

Для загрузки камеры дезинфицируемым материалом в распоряжении имеется настроенная для данной камеры загрузочная тележка. На эту тележку материал загружается на грязной стороне и задвигается в камеру.

⚠ При разгрузке следует учитывать, что ручки для перемещения тележки могут быть еще горячими (в зависимости от программы). Поэтому при разгрузке нужно обязательно в качестве теплозащиты использовать перчатки.

Обязательно учитывать особенность матрасов с резиновыми чехлами:

Всегда следует открывать замок-молнию резинового чехла на широкой стороне матраса для обеспечения воздухообмена, в противном случае матрасы могут быть повреждены.

Между матрасами нужно разложить хлопчатобумажные покрывала или слои пенопласта. Иначе чехлы склеиваются между собой, и нельзя гарантировать эффективность технологического процесса.

Запуск программы

- Закройте дверь камеры.
- Выберите нужную программу в главном меню.
- Запустите выполнение программы касанием символа старта.

Сенсорная кнопка "Старт" появляется только, если закрыты двери камеры и выполнены условия для запуска программы. Обе двери должны быть закрыты, и на экране должна отсутствовать индикация сообщений о неполадках.

Завершение программы

Учтите при разгрузке устройства, что обрабатываемые предметы могут быть горячими. Чтобы избежать травм, надевайте подходящие перчатки.

После успешного завершения программы дверь на чистой стороне автоматически открывается (в зависимости от установки дверь может также открываться вручную), и загруженный материал можно достать из устройства.

Выключение

Если Вы захотите выключить устройство, то действуйте следующим образом:

- Вернитесь в главное меню.
- Активируйте с помощью красной сенсорной кнопки режим ожидания.

Теперь питание потребителей электроток будет отключено, и устройство будет остывать.

Прерывание программы

Прерывание выполняемой программы возможно в любой момент времени нажатием кнопки прерывания программы.

Если программа дезинфекции была прервана, пометьте обрабатываемый материал как не продезинфицированный и запустите выполнение новой программы.

В случае прерывания программы учитывайте информацию из главы "Сообщения об ошибках и указания". Проверьте прибор надлежащим образом. После прерывания программы открыть можно будет только дверь грязной стороны.

Кнопка аварийного выключения

Если программу нужно прервать нажатием кнопки аварийного выключения, то действуйте следующим образом:

- Вызвать ответственное за устройство лицо.
- Объяснить основание для нажатия кнопки аварийного выключения.
- Устранение проблемы компетентным лицом.
- Отпирание ключом кнопки аварийного выключения уполномоченным на это лицом.

Ключ для освобождения кнопки аварийного выключения находится у ответственного лица. Ключ не должен храниться при устройстве.

- Подтвердить неисправность "Нарушено электроснабжение"

Эксплуатация

После того, как Вы проведете вышеизложенные действия, устройство будет снова готово для проведения программ.

Действия при неполадках

- Сообщите о неполадках устройства ответственному лицу, больше ничего не предпринимая.
- Запишите сообщение, которое высвечивается на текстовом индикаторе, как только появится ошибка.
- Сообщите текст ошибки, если она этого требует, сервисной службе Miele.
- Ошибка может быть устранена компетентным лицом.

После того, как ошибка была успешно устранена и был выполнен сброс неполадки, Вы можете снова запустить остановленную ранее программу.

Сведения о всех сообщениях, ошибках и корректирующих мероприятиях заносятся в специальную приборную или машинную книгу.

Сброс неполадки

Сброс может быть выполнен только уполномоченным лицом следующим образом:

- При индикации сообщения о неполадке коснитесь один раз поля сброса пароля.
- Введите пароль и подтвердите его.
- Коснитесь сенсорной кнопки "Сброс".

Машина снова разблокирована и готова к работе.

Особые действия при неполадках

Открытие дверей камеры

Так как при неполадке во время выполнения программы давление в камере чаще всего существенно отличается от атмосферного давления, двери камеры не открываются. Обычно это не требуется, так как после устранения неполадки программа будет выполняться еще один раз. Благодаря этому материал дезинфицируется как положено. Для того, чтобы открыть двери, не выполняя программы, нужно будет запустить вспомогательную программу P5.

Для этого нужно коснуться программы на экране управления грязной стороны и запустить выполнение программы кнопкой "Старт". После выполнения программы дверь на грязной стороне может быть открыта.

Сообщения об ошибках и указания

Проблема	Причина и устранение
Нарушено электроснабжение	Нарушено внешнее электроснабжение или нажата кнопка аварийного выключения во время выполнения программы ■ Устранить причину нарушения электроснабжения ■ Заново запустить управление устройством
Нехватка сжатого воздуха	Датчик сжатого воздуха размыкает контакт ■ Проверить подвод сжатого воздуха. ■ Проверить датчик и кабель датчика.
Защита двигателя	Сработал термический предохранитель ■ Характеристика предохранителя определяется в соответствии с моделью прибора. ■ Проверить прибор и установки.
Ошибка при проверке параметров вакуума	Негерметичности в системе ■ Проверить дверные уплотнители, ■ вентили и ■ уплотняющие прокладки.
Ошибка блокировки двери	Не нажаты оба дверных выключателя, следовательно двери закрыты не полностью. Оба выключателя двери выдают сигнал "открыто". ■ Проверить оба концевых выключателя и ■ установки дверей. ■ Закрыть дверь.
Ошибка блокировки двери грязной стороны	Не нажат выключатель двери, следовательно дверь закрыта не полностью. Выключатель двери выдает сигнал "открыто". ■ Проверить концевой выключатель и ■ установку двери. ■ Закрыть дверь.
Ошибка блокировки двери чистой стороны	Не нажат выключатель двери, следовательно дверь закрыта не полностью. Выключатель двери выдает сигнал "открыто". ■ Проверить концевой выключатель и ■ установку двери. ■ Закрыть дверь.
Нажата предохранительная планка двери	Сработала предохранительная планка двери ■ Устранить помеху. ■ Закрыть дверь. ■ Проверить предохранительную планку.
Аварийный рычаг камеры	Сработал рычаг в камере ■ Проверить причину срабатывания.

Сообщения об ошибках и указания

Проблема	Причина и устранение
Превышение температуры слива	При открытом клапане охлаждающей жидкости температура при сливе выше допустимой ■ Проверить подвод воды и ■ вентиль.
Слив термостата	Защитное отключение сливного термостата ■ Проверить подвод воды, ■ термостат и ■ Проверить датчик температуры.
Температура слива вне допустимого диапазона	Ошибка измерителя температуры ■ Проверить входную плату или ■ Проверить чувствительный элемент.
Ошибка I/O	Ошибка входа/выхода ■ Прочтите сообщение об ошибке, проверьте причину и способ устранения ошибки в процедуре начальной установки на странице "Анализ ошибки I/O"-
Ошибка вентилятора EXTERN	Разорван контакт с внешним вентилятором ■ Проверить внешнее сообщение об ошибке и ■ фиксацию клеммного соединения.
Превышение времени предварительного вакуумирования	Вакуумирование длится слишком долго до достижения нижней точки переключения. ■ Проверить уплотняющую воду вакуумного насоса, ■ температуру уплотняющей воды и ■ влажность камеры.
NOT-STOP	Сработало устройство аварийной остановки ■ Устранить причину срабатывания.
Температура камеры вне допустимого диапазона	Ошибка измерителя температуры ■ Проверить входную плату и ■ Проверить чувствительный элемент.
Температура кожуха вне допустимого диапазона	Ошибка измерителя температуры ■ Проверить входную плату и ■ Проверить чувствительный элемент.
Температура вакуумного насоса вне допустимого диапазона	Ошибка измерителя температуры ■ Проверить входную плату и ■ Проверить чувствительный элемент.
Эталонная температура вне допустимого диапазона	Ошибка измерителя температуры ■ Проверить входную плату и ■ Проверить чувствительный элемент.
Давление в камере вне допустимого диапазона	Ошибка приемника давления ■ Проверить входную плату и ■ датчик.

Сообщения об ошибках и указания

Проблема	Причина и устранение
Давление пара вне допустимого диапазона	Ошибка приемника давления ■ Проверить входную плату и ■ датчик.
Перегрев камеры	Температура в камере слишком высокая ■ Проверить клапан подачи пара и ■ Проверить чувствительный элемент.
Перегрев кожуха	Температура кожуха слишком высокая ■ Проверить клапан подачи пара и ■ Проверить чувствительный элемент.
Перегрев вакуумного насоса	Температура уплотняющей воды слишком высокая ■ Проверить охлаждающую жидкость и ■ Проверить чувствительный элемент.
Превышение эталонной температуры	Эталонная температура слишком высокая ■ Проверить чувствительный элемент.
Термостат камеры	Термостат сигнализирует о превышении установленной температуры. ■ Проверить датчики температуры.
Термостат кожуха	Термостат сигнализирует о превышении установленной температуры. ■ Проверить датчики температуры.
Термостат вакуумного насоса	Термостат сигнализирует о превышении установленной температуры. ■ Проверить датчики температуры.
Термостат эталона	Термостат сигнализирует о превышении установленной температуры. ■ Проверить датчик температуры.
Превышение времени дезинфекции	Длительность сочетания давление/температура превышает допустимый диапазон ■ Проверить загрузку, ■ включения воздуха, ■ Проверить качество пара и ■ негерметичности.
Слишком низкое давление дезинфекции	Давление не сочетается с температурой ■ Проверить качество пара и ■ датчики.
Слишком высокое давление дезинфекции	Давление не сочетается с температурой ■ Проверить качество пара и ■ датчики.

Сообщения об ошибках и указания

Проблема	Причина и устранение
Превышение времени до- полнительного вакууми- рования	Вакуумирование длится слишком долго до достижения нижней точки переключения. ■ Проверить уплотняющую воду вакуумного насоса, ■ температуру уплотняющей воды и ■ влажность камеры.
Превышение продолжи- тельности программы "вакуум-тест"	Проверка вакуума длится слишком долго до достиже- ния нижней точки переключения. ■ Проверить уплотняющую воду вакуумного насоса, ■ температуру уплотняющей воды и ■ влажность камеры.
Давление пара слишком низкое	Давление подаваемого снаружи пара вне допустимого диапазона ■ Проверить канал поступления пара.
Давление пара слишком высокое	Давление подаваемого снаружи пара вне допустимого диапазона ■ Проверить канал поступления пара.
Температура дезинфек- ции слишком высокая	Температура не сочетается с давлением ■ Проверить качество пара и ■ датчики.
Ошибка самописца	Самописец не активирован ■ Проверить самописец и ■ кабель связи.
Прерывание программы	Устройство отключалось во время цикла программы. ■ Узнать о причине отключения у обслуживающего персонала.

Чистка камеры

Если возникает необходимость, что нужно очистить камеру, то делайте это с помощью мягкой хлопчатобумажной салфетки. При крупном загрязнении Вы можете использовать соответствующее моющее средство (обращайте также внимание на указания изготовителя моющего средства).

Перед чисткой камеры проверьте, имеются ли в камере посторонние предметы и при наличии удалите их.

Технический отсек

⚠ В технический отсек устройства разрешается заходить только соответственно обученному персоналу, если устройство выключено. Не заходите в технический отсек во время выполнения программы.

Вентили подачи управляются с помощью сжатого воздуха. Они размещаются в распределительном шкафу технического отсека.

Включение вручную вентилей неавторизованными пользователями может послужить причиной возникновения опасных ситуаций и поэтому не разрешается.

Осмотр и техническое обслуживание

Следует регулярно проводить осмотры и расширенное техобслуживание (один раз в год или после 1 000 загрузок). Этот цикл должен соблюдаться также для микробиологической и термоэлектрической проверки.

Пожалуйста, согласуйте заранее срок для техобслуживания с сервисной службой. Так Вы сможете спланировать время вывода устройства из эксплуатации.

Заполнение водяного затвора

Дверной уплотнитель прижимается к двери с помощью воды под воздействием сжатого воздуха. Поэтому уровень воды водяного затвора должен контролироваться ежедневно уполномоченным на это техником.

Водяной затвор находится в машинном отсеке и вертикально закреплен на раме двери. Уровень воды виден в смотровом шланге и должен располагаться между маркировками "Мин." и "Макс.".

Для заполнения водяного затвора действуйте следующим образом:

- **Внимание:** только при неприжатом дверном уплотнении!
Откройте шаровой кран.

Для заполнения водяного затвора не используйте природную воду или воду из водопровода, так как возникающие известковые отложения в канавке уплотнения могут повредить уплотнение.

- Заполняйте емкость дистиллированной водой.
- Закройте шаровой кран.

Учтите, что небольшая потеря воды является нормальной. Однако, если в течение одной недели теряется два литра, это свидетельствует об утечке в дверном уплотнителе. Известите об этом уполномоченного техника, сервисную службу Miele или авторизованную фирму-партнера Miele.

Вакуум-тест

Для того, чтобы предварительно прогреть трубопроводы, вентили и другие узлы до рабочей температуры, нужно будет ежедневно перед первым циклом дезинфекции провести программу "Вакуум-тест". Это одновременно служит для контроля герметичности.

Текущие проверки

Для гарантии безопасной работы среди прочего требуются следующие текущие проверки.

Сводный список: пользователь

Интервал	Мероприятия
Ежедневно	– Содержание в чистоте машинного отсека – Проверка дверных уплотнителей на повреждение, износ и загрязнение – Проверка работы предохранительной планки – Визуальный контроль уровня воды в емкости водяного затвора – Визуальный контроль и проверка шума от перемещения дверей – Визуальная проверка внутренней камеры и загрузочных тележек на отсутствие коррозии, посторонних предметов, а также повреждений
Еженедельно	Влажная уборка камеры без использования химических средств.
Ежеквартально	Очистка дверного уплотнения с видимой стороны средством, не содержащим жиров.

Техническое обслуживание

Годный список: техник

Интервал	Мероприятия
Ежедневно	– Ведение и контроль машинной книги – Выполнение программы проверки параметров вакуума Р6
Еженедельно	– Осмотр циркуляционного бака для охлаждающей воды на станине насоса на наличие посторонних частичек и ржавчины; при необходимости чистка – Чистка грязеуловителя между вакуумным насосом и отсекаемелем воздуха
Ежеквартально	– Проверка чистоты машинного отсека – Проверка дверных уплотнителей на повреждение, износ и загрязнение – Проверка работы предохранительной планки – Визуальный контроль уровня воды в емкости водяного затвора – Визуальный контроль и проверка шума от перемещения дверей – Осмотр внутренней камеры и загрузочных тележек на отсутствие коррозии и посторонних предметов. При входе в камеру обязательно нажать механический блокиратор двери. – Контроль установленного давления воздуха на редукционном клапане – Проверка продувочного клапана вакуумного насоса: наблюдение за спуском воды через продувочный клапан после выключения насоса. Если отверстие забито, то снять клапан и продуть отверстие. – Контроль дистанции и безнапорного состояния регулировочных винтов двери – Смазывание дверных шарниров и системы пружин – Чистка всех грязеуловителей
Специальный интервал	– Контроль и при необходимости подтягивание всех плоскоуплотненных соединений – Срок зависит от результата проверки параметров вакуума. При необходимости проветрить резервуар водяного затвора.

Техническое обслуживание

Осмотр и очистка дверных уплотнителей	
Интервал	Ежедневно
Место	Канавка уплотнения (чистая и грязная стороны)
Исполнитель	Уполномоченный обслуживающий персонал
Описание	Визуальная проверка на наличие необычных изменений в уплотнении. Слабые загрязнения и прилипшие нитки стереть сухой салфеткой, не оставляющей ворсинок. Уплотнитель на незакрытом торце двери чистить ежеквартально с помощью жирорастворяющего средства (нитро). Контроль и чистка осуществляются при открытой и заблокированной двери. Предупреждение: При обнаружении повреждений требуется известить уполномоченного техника или сервисную службу Miele.

Контроль движения раздвижных дверей.	
Интервал	Ежедневно
Место	Двери (чистая и грязная сторона)
Исполнитель	Уполномоченный обслуживающий персонал
Описание	Осмотр, проверка плавности хода дверей Предупреждение: При необычном изменении требуется известить уполномоченного техника или сервисную службу Miele.

Контроль предохранительной планки	
Интервал	Ежедневно
Место	Располагаясь перед отверстием камеры. На торец раздвижных дверей установлена защитная планка из черной резины.
Исполнитель	Уполномоченный обслуживающий персонал Проверяющий должен находиться снаружи камеры. Около органов управления должен дополнительно стоять второй человек, чтобы при необходимости быстро вмешаться, нажав кнопку аварийного выключения.
Описание	Эта проверка осуществляется во включенном состоянии устройства на грязной стороне. Когда дверь закрывается (кнопка "Дверь закрыть"), то нажатием на планку можно будет изменить направление движения двери, и дверь будет снова открываться. Такой же метод проверки применяется на чистой стороне, который, однако, возможен только после выполнения программы. Предупреждение: О неисправности планки требуется известить сервисную службу Miele.

Техническое обслуживание

Контроль давления воздуха

Интервал	Еженедельно
Место	Панель вентилей в машинном отсеке
Исполнитель	Уполномоченный техник
Описание	Во время выполнения программы проконтролируйте по соответствующим манометрам (подписаны) наличие следующих заданных показателей давления: – входящее давление сжатого воздуха: 6-8 бар – давление уплотнителя: см. штамп на манометре

Контроль установки дверей

Интервал	Ежемесячно
Место	Машинный отсек, рельсы дверей и двери
Исполнитель	Уполномоченный техник
Описание	Снимите с петель дверцу у головки вилки пневмоцилиндра, расположенного над дверцей. – Осмотреть горизонтально расположенные направляющие колесики сверху и снизу двери на предмет возможного износа. – Осмотреть вертикально расположенные ходовые колесики на предмет возможного износа. - Проверка дверного зазора при закрытой двери. – Зазор между регулировочным винтом и дверью, а также между верхним кантом канавки уплотнения и полотном двери должен составлять 2 мм.

Проверка и очистка всех грязеуловителей

Интервал	Ежемесячно, при сильном загрязнении еженедельно
Место	Вакуумные насосы в техническом отсеке
Исполнитель	Уполномоченный техник
Описание	Загрязненные фильтры в грязеуловителях в определенных обстоятельствах могут привести к повышенному сопротивлению потока, которое в свою очередь может привести к неполадке и, соответственно, к остановке работы устройства. Выключить устройство Отвернуть заглушки, расположенные наклонно на грязеуловителях, достать и очистить сетки из нержавеющей стали. После установки очищенных сеток заглушки, снабженные новыми тefлоновыми прокладками, навернуть снова.

Чистка фронтальной облицовки	
Интервал	в зависимости от внешнего вида
Место	Фронтальная сторона устройства
Исполнитель	Пользователь
Описание	С помощью салфетки, не оставляющей ворсинок, и нескольких капель средства для чистки нержавеющей стали. Внимание: Дисплей и элементы индикации протираются сухой салфеткой.

Сервисная служба

⚠ Ремонтные работы могут проводиться только сервисной службой Miele или авторизованной фирмой-партнером Miele. Неквалифицированный ремонт может стать для пользователя причиной непредусмотренных опасностей.

Во избежание ненужного вмешательства сервисной службы необходимо при первом появлении сообщения об ошибке проверить, не вызвана ли эта ошибка неправильным управлением оборудованием.

Обзор всех сообщений о неисправности, появляющихся на дисплее, Вы найдете в главе "Сообщения об ошибках и указания".

Если, несмотря на указания в инструкции по эксплуатации, Вы не смогли устранить неполадки, то обратитесь, пожалуйста, в сервисную службу Miele по телефонам ООО Миле СНГ.

Сообщите в сервисную службу модель и заводской номер устройства. Эти данные Вы найдете на типовой табличке.

Технические характеристики

Размеры

Описание	Размеры	
	DGD 8803	DGD 8805
Наружная длина [мм]	2 900	2 900
Длина ямы [мм]	2 880	2 880
Наружная ширина [мм]	2 800	2 800
Ширина ямы [мм]	2 800	2 800
Полезная длина камеры [мм]	2 350	2 350
Полезная ширина камеры [мм]	1 100	1 100
Полезная высота камеры [мм]	1 250	1 800
Наружная высота [мм]	2 050	2 050
Глубина ямы [мм]	150	150
Двери	Двухдверное исполнение Опция: однодверное исполнение	Двухдверное исполнение Опция: однодверное исполнение
Вес устройства без загрузки [кг]	2 800	3 500
Нагрузка на пол [Н/м²]	10 000	10 000
Вместимость оснащения для кроватей*	7 комплектов	10 комплектов
Полезный объем [м³]	2,3	3,3
Занимаемый объем [м³]	3,3	4,7

*) согласно DIN 58949 части 1 и 2

ВА = оснащение кроватей: 1 ВА = полезный объем / 0,33 м³

Допустимое отклонение по массе и размерам составляет ±5%.

Расход на один цикл

Устройство	Программа	Охлаждающая / техническая вода	Пар	Электроэнергия
8803	75 °C / 20 мин.	0,57 м³/ч	22 кг	1,2 кВтч
8805	105 °C / 5 мин.	0,7 м³/ч	30 кг	1,2 кВтч

Выделение тепла и шума

Излучение	Наименование	Выделение
Тепловое излучение	с фронтальной стороны	1.400 Вт (8803)
		1.460 Вт (8805)
	Машинный отсек	3.000 Вт (8803)
		3.500 Вт (8805)
Уровень шума	Уровень шума при закрытой установке	< 70 дБ (А)

Технические характеристики

Продолжительность циклов

Программы	DGD 8803	DGD 8805
3 °C / 20 мин.	55 мин.	65 мин.
1 °C / 1 мин.	51 мин.	61 мин.
5 °C / 5 мин.	55 мин.	65 мин.
Программа для отходов	80 мин.	90 мин.

Характеристики сред

DGD 8803					
Среда	Сокращение	Область применения	Параметры	Номинальный внутренний диаметр	Общая потребляемая мощность
Пар	DA	Чистый пар для дезинфекции	Избыточное давление 0,3 - 0,5 бар (макс. рабочее давление)	Подводящий канал: DN 65 Подключение: DN 40	180 кг/ч
Конденсат	KO			DN 20	
Охлаждающая и техническая вода			4-8 °dH, 15 °C	DN 25	1,5 м³/ч
Сжатый воздух	DL		8 бар	DN 15	1 м³/ч н.у.
Отвод воздуха	AL	Подключение прибора		DN 100	40 м³/ч
Слив воды	A	Подключение прибора		DN 50	
Водосток	GL			DN 70	

DGD 8805					
Среда	Сокращение	Область применения	Параметры	Номинальный внутренний диаметр	Общая потребляемая мощность
Пар	DA	Чистый пар для дезинфекции	Избыточное давление 0,3 - 0,5 бар (макс. рабочее давление)	Подводящий канал: DN 65 Подключение: DN 50	450 кг/ч
Конденсат	KO			DN 20	
Охлаждающая и техническая вода			4-8 °dH, 15 °C	DN 25	1,5 м³/ч
Сжатый воздух	DL		8 бар	DN 15	1 м³/ч н.у.
Отвод воздуха	AL	Подключение прибора		DN 100	40 м³/ч
Слив воды	A	Подключение прибора		DN 65	
Водосток	GL			DN 70	

Опциональное оснащение и дополнительные принадлежности

№	Описание
01	Боковая облицовка левой стороны, высота 2,5 м
02	Боковая облицовка правой стороны, высота 2,5 м
03	Боковая облицовка левой и правой стороны, высота 2,5 м
04	Черно/белый экран индикации чистой стороны
05	Встроенное печатающее устройство для документирования циклов программ
06	Цифровой самописец
07	Система уплотнения воздуха
08	Загрузочная тележка для матрасов: DGD 8803: 7 матрасов DGD 8805: 10 матрасов

Гарантийные обязательства

Гарантийный срок на оборудование составляет 12 месяцев с даты проведения пуско-наладочных работ, но не более 18 месяцев с даты передачи оборудования покупателю по договору поставки с ООО Миле СНГ.

Правильная работа приборов гарантируется при условии соблюдения правил эксплуатации приборов и сервисного обслуживания в соответствии с инструкцией по эксплуатации.

Сервисная служба ООО Миле СНГ или уполномоченный сервисный партнер ООО Миле СНГ оставляет за собой право отказать в гарантийном обслуживании в случае, если будет установлено, что неисправность не является следствием дефекта узла или детали, а также дефектом заводской сборки.

Отказ в гарантийном обслуживании возможен в случае, включая, но не ограничиваясь:

- Обнаружения механических повреждений товара;
- Неправильного хранения и/или небрежной транспортировки;
- Обнаружения повреждений, вызванных недопустимыми климатическими условиями при транспортировке, хранении и эксплуатации;
- Обнаружения следов воздействия химических веществ и влаги;
- Несоблюдения требований инструкции по эксплуатации;
- Обнаружения повреждений товара в результате сильного загрязнения;
- Обнаружения повреждений в результате неправильного применения моющих средств и расходных материалов или использования не рекомендованных производителем средств по уходу;
- Обнаружения признаков разборки, ремонта и иных вмешательств лицами, не имеющими полномочий на оказание данных услуг;
- Включения в электрическую сеть с параметрами, не соответствующими ГОСТу, ДСТУ;
- Повреждений товара, вызванных животными или насекомыми;
- Противоправных действий третьих лиц;
- Действий непреодолимой силы (пожара, залива, стихийных бедствий и т.п.);
- Нарушения функционирования товара вследствие попадания во внутренние рабочие объемы посторонних предметов, животных, насекомых и жидкостей.

Гарантийное обслуживание не распространяется на:

- работы по регулировке, настройке, чистке и прочему уходу за изделием, оговоренные в настоящей Инструкции по эксплуатации;
- работы по регламентному техническому обслуживанию, оговоренные в настоящей Инструкции по эксплуатации или другой сопроводительной документации к оборудованию.

Указанные в настоящем разделе «Гарантийные обязательства» гарантийные условия применяются в части, не противоречащей договору поставки между ООО Миле СНГ и покупателем. В случае, если в договоре поставки предусмотрено иное, условия договора поставки имеют приоритетное значение над условиями, указанными в разделе «Гарантийные обязательства».

Срок службы приборов

Срок службы приборов составляет 10 лет. Указанные нормативы обеспечиваются при условии эксплуатации приборов в соответствии с инструкцией по эксплуатации, а также использования при ремонте оригинальных запасных частей и проведения пуско-наладочных работ и технического обслуживания специалистами сервисной службы ООО Миле СНГ или уполномоченным сервисным партнером ООО Миле СНГ.

Утилизация прибора

Для технически правильного вывода устройства из эксплуатации перед надлежащей утилизацией обратитесь, пожалуйста, в сервисную службу Miele.

Отслужившие электрические и электронные приборы часто содержат ценные компоненты. В то же время материалы приборов содержат вредные вещества, необходимые для работы и безопасности техники. При неправильном обращении с отслужившими приборами или их попадании в бытовой мусор такие вещества могут нанести вред здоровью человека и окружающей среде.



До момента отправления в утилизацию отслуживший прибор следует хранить в недоступном для детей месте.

Условия внешней среды

Приборы должны использоваться и храниться при следующих условиях внешней среды:

Температура внешней среды: максимально 45 градусов по Цельсию, минимально 10 градусов по Цельсию

Максимальная относительная влажность воздуха: максимально 75% при температуре 45 градусов по Цельсию

Высота: максимально 2 000 м

Уровень загрязнения: 2 (в соответствии с IEC/EN 61010-1)

Степень защиты, обеспечиваемая защитным корпусом: IP00 (IEC 60529)

Условия транспортировки приборов

Условия транспортировки приборов

Транспортировка производится при температурах от - 10°C до 70°C.

Транспортировка осуществляется в грузовиках с охлаждением (для поддержания возможно постоянной температуры), если имеется необходимость (зависит от времени года и конечного места транспортировки) в транспортировке с заданной температурой.

Компоненты сухие (согласно OEL-Test) Вакуумный насос дезинфектора DGD для транспортировки, при необходимости, наполняется средством для защиты от ржавления (в том случае, если остатки воды после OEL-Test не могут быть полностью удалены).

Не допускается никакой перегрузки и промежуточного складирования или других мероприятий, увеличивающих время транспортирования -> приборы должны транспортироваться напрямую до конечного клиента!

Приборная книга и протокол неполадок

На следующих страницах Вы найдете оригиналы для копирования в приборную книгу и протокол неполадок для документирования различных событий.

Документация:

■ Приборная книга

■ Машинная книга

■ Названия по обращению с оригиналами для копирования:

■ Снимите с оригинала достаточное количество копий.

■ Заполните заголовок скопированного документа хорошо читаемыми печатными буквами.

■ Все остальные колонки и строчки заполняются исполнителем также разборчиво.

■ Надежно сохраняйте документы.

Обратите внимание на то, что после проведения техобслуживания и ремонта в документе "Приборная книга" сервисным техником делаются соответствующие записи.

1000

Шинная книга

Серийный номер:.....

50

Miele

PROFESSIONAL

Производитель:

Миле & Ци. КГ, Карл-Миле-Штрассе, 29, 33332 Гютерсло, Германия
Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Deutschland

Изготовлено на заводе:

Миле Верк Бюрмоос ГмбХ, Милештрассе 1, 5111 Бюрмоос, Австрия
Miele Werk Bürmoos GmbH, Mielestraße 1, 5111 Bürmoos, Österreich

Импортёры:

ООО Миле СНГ
Российская Федерация и страны СНГ
125284 Москва,
Ленинградский пр-т, д. 31а, стр. 1
Телефон: (495) 745 8990
8 800 200 2900
Телефакс: (495) 745 8984

Internet: www.miele.ru
E-mail: info@miele.ru

ООО "Миле"
ул. Жилинская 48, 50А
01033 Киев, Украина
Телефон: + 38 (044) 496 0300
Телефакс: + 38 (044) 494 2285

Internet: www.miele.ua
E-mail: info@miele.ua



ТОО Миле
Казахстан
050059, г. Алматы
Проспект Аль-Фараби, 13
Тел. (727) 311 11 41
8-800-080-53-33
Факс (727) 311 10 42

Право на изменения сохраняется / Дата составления: 2015-02-12
Действительно для версии ПО: VDV107V

M.-Nr. 09 929 420 / 02



Miele Werk Bürmoos GmbH,
Mielestraße 1, 5111 Bürmoos
Austria

CE 0297

Gebrauchsanweisung
Dampf-Großraum-Desinfektor
DGD 8803
DGD 8805

Lesen Sie **unbedingt** die Gebrauchsanweisung.
Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden an Ihrem Gerät.

de - DE, AT, CH, LU

M.-Nr. 09 729 990

Sicherheitshinweise und Warnungen	4
Leitende Richtlinien und Normen	6
Leckbestimmung	7
Aufstellung	8
Schlüsse und Installationshinweise	8
Umgebungsbedingungen	9
Hinweise zur Aufstellung	9
Betriebsnahme	10
Außerbetriebnahme	11
Gerätebeschreibung	12
Reine Seite	12
Entladeseite	13
Touchscreen und Bedienung	14
Aufbau des Touchscreens	14
Sensortasten im Hauptmenü	15
Sensortasten in Untermenüs	16
Sensortasten während eines Programmablaufs	17
Beispiel einer Programmablaufanzeige	18
Anzeigeelemente Reine Seite (Entladeseite)	19
Chargendokumentation	20
Drucker	20
Dokumentationszentrale	20
Jumpo Logoscreen NT	20
Anwendungstechnik	21
Desinfektionsgut	21
Programme	21
Grafische Darstellung der Programme	23
Schiebetüren	23
Betrieb	24
Erste Schritte	24
Einschalten	24
Kammertüren	24
Schlüsselschalter	25
Hinweise zum Be- und Entladen	25
Programm starten	26
Programmende	26
Ausschalten	26
Programmabbruch	26
Not-Aus-Taster	26
Verhalten bei Störung	27
Fehlermeldungen und Hinweise	28
Instandhaltung	32
Reinigung Kammer	32

Not-Hebel (optional)	32
Technikraum	32
Inspektion und Wartung	32
Wasservorlage auffüllen	33
Vakuumtest	33
Routineprüfungen	34
Kundendienst	39
Technische Daten	40
Dimensionen	40
Chargenzeiten	40
Mediendaten	40
Verbrauch je Charge	41
Wärme- und Geräuschabgabe	41
Optionale Geräteausstattung und Zubehör	42
Entsorgung des Altgerätes	43
Anhang	44
Gerätebuch und Störungsprotokoll	44
Gerätebuch	45
Maschinenbuch	46

Sicherheitshinweise und Warnungen

Das Gerät entspricht den vorgeschriebenen Sicherheitsbestimmungen. Ein unregelmäßiger Gebrauch kann jedoch zu Schäden an Personen und Sachen führen. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Gerät benutzen. Dadurch schützen Sie sich vor Verletzungen und vermeiden Schäden am Gerät. Beachten Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf! Die Gebrauchsanweisung muss jederzeit für den Bediener zugänglich sein.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Anlage ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind nicht vom Hersteller autorisierte Personen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.

Die Anlage ist ausschließlich für die Verwendung in Innenräumen vorgesehen.

Der Einbau und die Montage dieser Anlage an nichtstationären Aufstellungsorten (z. B. Schiffe) ist nicht erlaubt.

Die Anlage darf nur durch den Miele Kundendienst oder von Miele autorisierten Fachfirmen in Betrieb genommen, gewartet und instand gesetzt werden. Zum dauerhaften Erhalt der sicheren Funktion wird der Abschluss eines Miele Instandhaltungs- / Wartungsvertrages empfohlen. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für Benutzer und Patienten entstehen!

Hinweise, um Verletzungsgefahren zu vermeiden

Die Anlage darf nicht in explosionsgefährdeten und frostgefährdeten Bereichen aufgestellt werden.

Die elektrische Sicherheit der Anlage ist nur dann gewährleistet, wenn sie an ein vorschriftsmäßig installiertes Schutzleitersystem angeschlossen wird. Es ist sehr wichtig, dass diese grundlegende Sicherheitsvoraussetzung durch eine Fachkraft durchgeführt wird.

Trennen Sie die Anlage vom elektrischen Netz, wenn sie gewartet wird.

Der Hersteller kann nicht für Schäden verantwortlich gemacht werden, die durch einen fehlenden oder unterbrochenen Schutzleiter verursacht wurden (z.B. elektrischer Schlag).

Ein beschädigtes Gerät kann Ihre Sicherheit gefährden. Im Schadensfall setzen Sie bitte das Gerät sofort außer Betrieb und informieren Sie den Miele Kundendienst.

⚠ Die Funktionsflächen der Kammer, der Beladewagen, die Beladungen und eventuell austretende Flüssigkeiten und Dämpfe können über 80 °C heiß sein, so dass bei Berührung mit bloßer Hand Brandverletzungen entstehen können. Deshalb darf das Beladen und Entladen von Desinfektionsgut nur mit geeigneten Handschuhen und langärmeliger Kleidung durchgeführt werden.

Beim Schließen der Kammertür bzw. der Service- und Wartungstüren besteht Quetschgefahr. Achten Sie darauf, dass keine zweite Person, während Sie eine Tür schließen, die Hand zwischen Gerätegehäuse und Tür hält.

Qualitätssicherung

Beachten Sie folgende Hinweise zur Qualitätssicherung bei der Aufbereitung medizinischer Produkte.

Dadurch können Patientengefährdungen und Sachbeschädigungen ausgeschlossen werden.

Die Verfahren müssen regelmäßig therapeutisch sowie durch Ergebniskontrollen überprüft werden. Dokumentieren Sie die Ergebnisse dieser Kontrollen. Geltende Gesetze und Normen sind dabei zu beachten. Die Verfahren müssen validiert werden.

Validierungen sind entsprechend der gesetzlichen und normativen Vorgaben durchzuführen.

Als Pflegemittel für die Anlage dürfen nur solche Mittel eingesetzt werden, die laut Angaben des Pflegemittelherstellers dazu geeignet sind.

Achten Sie beim Umgang mit Pflegemitteln auf die Hinweise des Herstellers und die entsprechenden Sicherheitsdatenblätter.

Achten Sie darauf, dass die Außenverkleidung der Anlage nicht mit salzsäurehaltigen Lösungen oder Dämpfen in Kontakt kommt, um Korrosionsschäden zu vermeiden.

Grundvoraussetzungen

Die Bedienungspersonen müssen durch den Miele Kundendienst eingewiesen und geschult werden. Nicht eingewiesenem und geschultem Personal ist der Umgang mit der Anlage zu untersagen.

Der Freigabeprozess für Desinfektionsgut ist grundsätzlich abteilungsintern zu regeln und festzulegen. Dabei sind ggf. länderspezifische Regelungen zu beachten.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Benutzung von Zubehör

Es dürfen nur Zusatzgeräte, welche von Miele empfohlen werden, für den entsprechenden Verwendungszweck angeschlossen werden. Die Typbezeichnung der einzelnen Zusatzgeräte nennt Ihnen der Miele Kundendienst.

Es darf ausschließlich Miele Zubehör verwendet werden. Bei Veränderung des Miele Zubehörs oder bei Verwendung von Zubehör anderer Hersteller kann Miele nicht sicherstellen, dass ein ausreichendes Ergebnis erreicht wird. Dadurch ausgelöste Schäden sind von der Garantie bzw. Gewährleistung ausgenommen.

An der Anlage angebrachte Symbole



Achtung:
Gefahr durch elektrischen Schlag!



Achtung:
Gebrauchsanweisung beachten!



Achtung:
Heiße Oberfläche!



Achtung:
Zutritt für unbefugte Personen verboten!

ende Richtlinien und Normen

...sagen sind ein Medizinprodukt der Klasse IIa (Richtlinie 93/42/EWG Anhang IX inkl. ...ung 2007/47) und erfüllen die relevanten europäischen Richtlinien und Normen und ... das CE – Zeichen mit der Kennnummer 0297.

...linien

...inprodukterichtlinie

...EWG Richtlinie über Medizinprodukte. In der gültigen Fassung.

...chinenrichtlinie

.../42/EG über Maschinen. In der gültigen Fassung.

...men

61010-1

...erheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte.

61010-2-040

...erheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte – Teil
...40: Besondere Anforderungen an Sterilisatoren, Reinigungs- und Desinfektionsgeräte
... die Behandlung medizinischen Materials.

61326-1

...elektrische Geräte für die Messung, Steuerung und den Laborbetrieb; EMV Anforderungen.

DIN 58949

...desinfektion - Dampf Desinfektionsapparate - Teile 1 bis 7

In diesem Miele Desinfektionsgerät können wiederaufbereitbare Medizinprodukte desinfiziert (thermisch) werden. Dazu sind auch die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte (EN ISO 17664) zu beachten. Beispielhafte Anwendungsgebiete:

Beladungsgut aus den Bereichen:

- Matratzen

Neben wiederaufbereitbaren Medizinprodukten können auch weitere Produkte desinfiziert werden. Beispielhafte Anwendungsgebiete:

- poröse Güter

- Decken, Kissen, Bekleidung

Der Begriff Beladung wird in dieser Gebrauchsanweisung allgemein verwendet, wenn die aufzubereitenden Gegenstände nicht näher definiert sind. Soweit zum Personal- bzw. Patientenschutz die Desinfektion erforderlich ist, erfolgt diese mittels thermischer Desinfektion.

Die angewendeten Prozesse und die Qualität der Betriebsmittel für die jeweilige besondere Beladung, sind durch den Anwender in geeigneter Form zu definieren.

Anschlüsse und Installationshinweise

Elektrische Daten (Dampfanlage)*

Elektrische Anschlussleistung	5 kW (DGD8803); 6 kW (DGD8805)
Sicherung	25 A (träge)
Nennspannung (3-phasig)	400 V
Netzfrequenz	50 Hz

Wasser

Wasserdruck	3 bar
Wasserhärte	max. 8 °dH
Wassertemperatur	max. 15 °C

Dampf

Dampfanschlusswert	180 kg/h
Dampfverbrauch	25 kg/Charge
Arbeitsüberdruck	min. 0,35 bar bis max. 0,45 bar

Druckluft

Arbeitsdruck	6 bis 8 bar
Druckluftanschlusswert	1,5 m³ i.N.

*Elektrische Werte können je nach Ländervariante abweichen.

⚠ Der Elektroanschluss muss als Festanschluss ausgeführt werden.

Umgebungsbedingungen

Zulässige Umgebungstemperatur	max. 45 °C
Zulässige Umgebungsluftfeuchtigkeit	max. 75 % rF
max. Höhe über Normal Null (Meereshöhe)	2000 m
min. Luftdruck	80 kPa

Hinweise zur Aufstellung

⚠ Die Aufstellung der Anlage darf nur durch den Miele Kundendienst oder eine vom Hersteller autorisierte Fachfirma vorgenommen werden.

- Die Anlage ist für den Einsatz außerhalb der Patientenumgebung vorgesehen.
- Die Servicetür darf nicht blockiert werden.

Die Desinfektionsanlage muss jederzeit allpolig abgeschaltet werden können.

⚠ Benutzen Sie die Geräteverkleidung nicht als Ablage von Utensilien oder sonstigen Gegenständen.

Inbetriebnahme

Transport

Der Transport darf ausschließlich durch eine Fachkraft durchgeführt werden. Wenden Sie sich bitte an den Miele Kundendienst und lassen Sie die Arbeiten durchführen.

Nach VDE – Vorschriften müssen nach der Demontage und erneuten Montage der Ver-
kabelung sicherheitstechnische Messungen und Prüfungen durchgeführt werden.

Nach einer Demontage der Anlage sollte diese mindestens einen Tag lang nicht benutzt
werden sein. Stellen Sie sicher, dass die Anlage abgekühlt ist und die Leitungen nicht
mehr unter Druck stehen.

Für die Inbetriebnahme am neuen Aufstellungsort beauftragen Sie den Miele Kunden-
dienst. Damit gewährleisten Sie die sichere Funktion der Anlage.

Inbetriebnahme

Die Erstinbetriebnahme der Anlage erfolgt nur durch den Miele Kundendienst (siehe Ka-
pitel „Kundendienst“) oder eine vom Hersteller autorisierte Fachfirma.

Eine genaue Beschreibung der Programme finden Sie im Kapitel „Anwendungstechnik“.

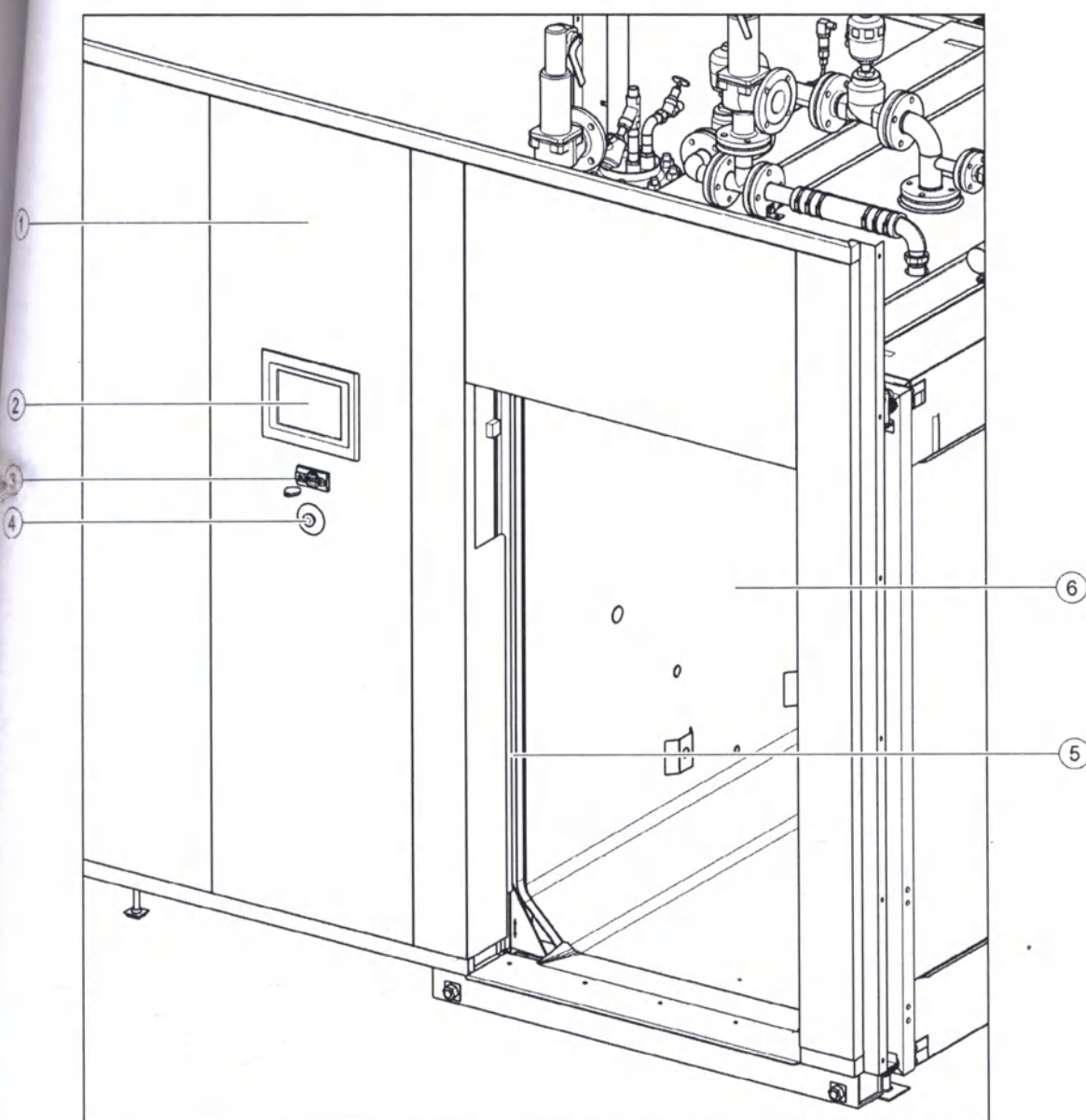
Die erfolgreiche Inbetriebnahme ist mittels des Inbetriebnahme-Protokolls zu dokumentie-
ren. Das Protokoll ist beim Betreiber zu archivieren. Im Inbetriebnahmeprotokoll wird wei-
terhin dokumentiert, dass eine Einweisung in die Gerätetechnik stattgefunden hat und wel-
che Personen entsprechend eingewiesen worden sind.

Längerer Stillstand

Um zu verhindern, dass sich zum Beispiel die Pumpen festsetzen, beauftragen Sie vor einer geplanten, längeren Außerbetriebnahme der Anlage den Miele Kundendienstservice zum Beispiel mit der Konservierung der Pumpe.

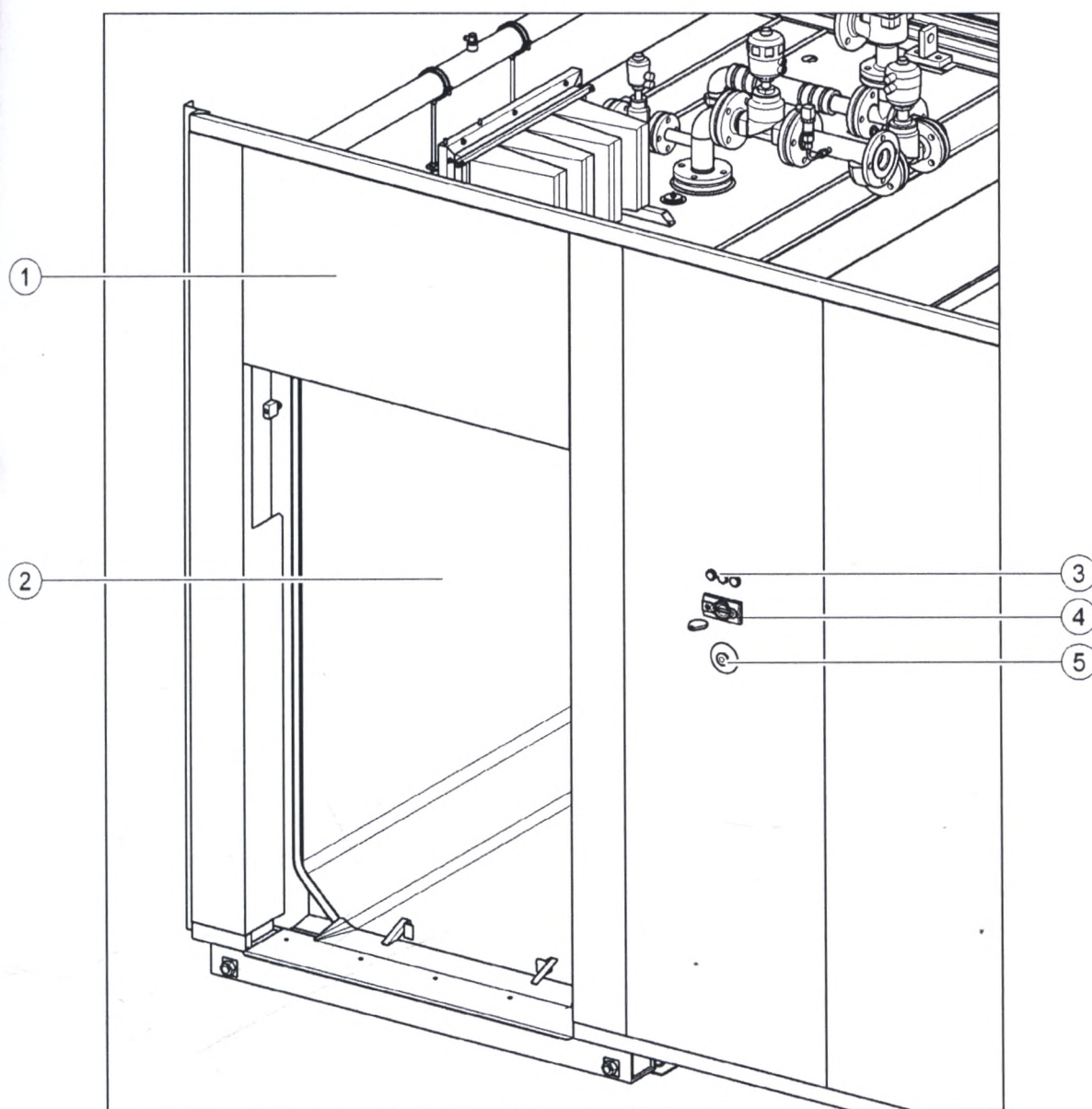
Ist die Anlage mehr als 24 Stunden nicht in Verwendung, wird empfohlen einen Desinfektionsprozess, zum Beispiel in Form einer Leercharge, durchzuführen.

Bei Stilllegungszeiten von mehr als 6 Monaten sollte eine Stillstandswartung durchgeführt werden. Es wird empfohlen, mit der Stillstandswartung und mit der sicheren Wiederinbetriebnahme den Miele Kundenservice zu beauftragen.



- 1 Verkleidung
- 2 Touchscreen
- 3 Schlüsselschalter
- 4 Not - Aus - Taster
- 5 Kammertür
- 6 Kammer

Reine Seite

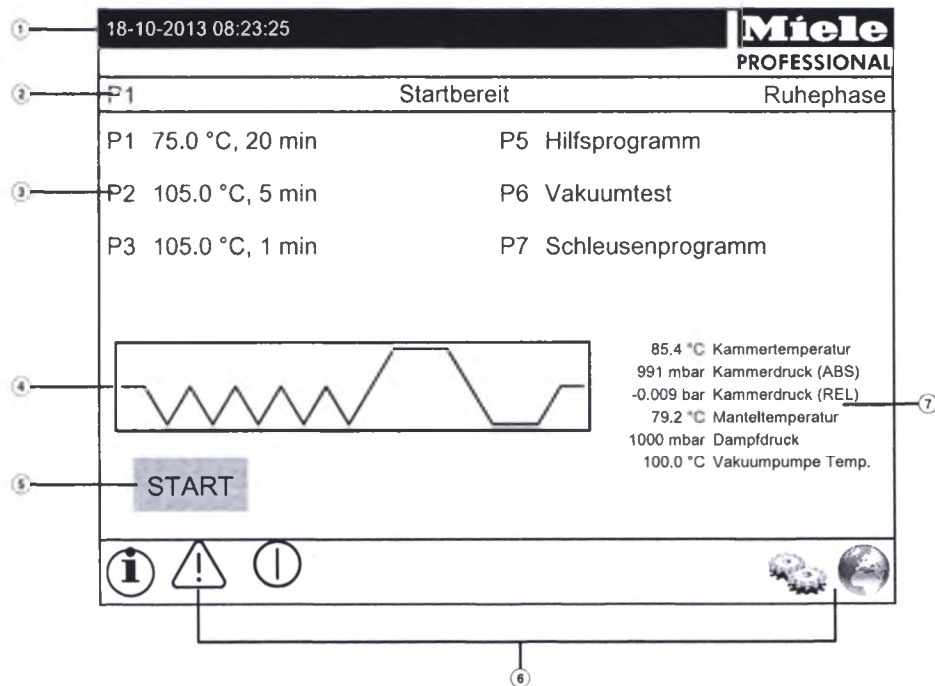


- ① Verkleidung
- ② Kammer
- ③ Anzeigeelemente
- ④ Schlüsselschalter
- ⑤ Not - Aus - Taster

Screen und Bedienung

Unreinere Seite befindet sich zur Bedienung der Anlage ein Touchscreen. Die Bedienung erfolgt durch tippen der Sensortasten.

des Touchscreens



1 aktuelles Datum und Uhrzeit

2 Statusanzeige

- Links: aktuell ausgewähltes Programm
- Mitte: Status der Maschine
- Rechts: aktuelle Phase

3 zur Verfügung stehende Programme

4 Ablaufdiagramm

5 startet das Programm (nur ersichtlich wenn alle Startparameter erfüllt sind)

6 Sensortasten im Hauptmenü (Beschreibung siehe folgendes Kapitel)

7 aktuelle Sensorwerte der Maschine

Sensortasten im Hauptmenü

18-10-2013 08:23:25

Miele
PROFESSIONAL

P1	Startbereit	Ruhephase
P1 75.0 °C, 20 min	P5 Hilfsprogramm	
P2 105.0 °C, 5 min	P6 Vakuumtest	
P3 105.0 °C, 1 min	P7 Schleusenprogramm	



85.4 °C Kammertemperatur
 991 mbar Kammerdruck (ABS)
 -0.009 bar Kammerdruck (REL)
 79.2 °C Manteltemperatur
 1000 mbar Dampfdruck
 100.0 °C Vakuumpumpe Temp.

START







Symbole und deren Funktion

	Grundsätzliche Informationen zur Anlage
	Anzeige Alarmmeldungen
	Anlage ausschalten
	Setupmenü aufrufen
	Sprache auswählen

ortasten in Untermenüs

18-10-2013 08:23:13

Miele
 PROFESSIONAL

Service

Setup

Kalibrierung Liter

	Aktuell	A-Konstante	B-Konstante	Automatische Kalibrierung		
Vorratstank x	1024.01	1.000	0.000	Niedrig	Hoch	Ber.
Vorratstank x	0.01	1.000	0.000	Niedrig	Hoch	Ber.
Vorratstank x	0.01	1.000	0.000	Niedrig	Hoch	Ber.
Vorratstank x	0.01	1.000	0.000	Niedrig	Hoch	Ber.
Vorratstank x	0.01	1.000	0.000	Niedrig	Hoch	Ber.

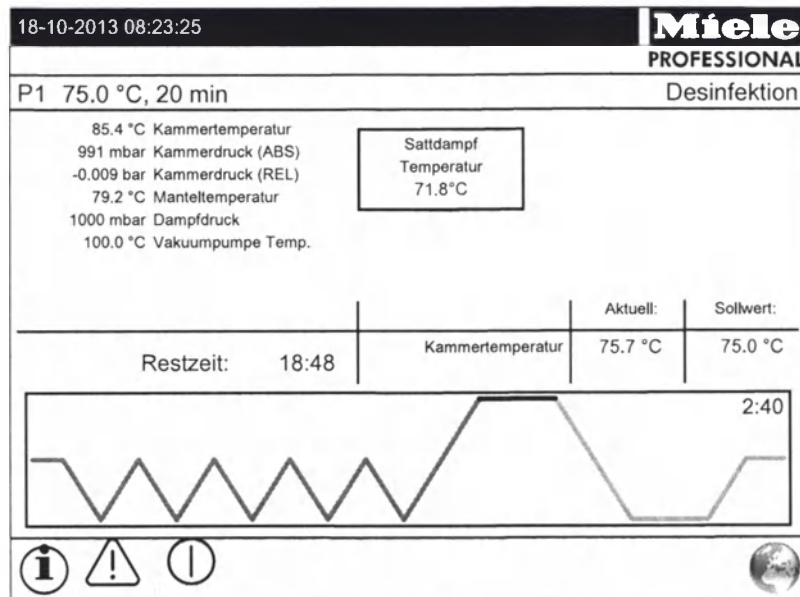
Referenz: 0.01

Funktionstasten

	auf die vorherige Ebene zurückkehren
	Nächste Seite eines Untermenüs aufrufen
	Vorherige Seite eines Untermenüs aufrufen
	Bestätigen einer Meldung
	Abbrechen einer Meldung

Während des Betriebs auftretende Fehler werden als Fehlermeldungen und Hinweise im Display angezeigt. Eine Übersicht der möglichen auftretenden Fehler finden Sie im Kapitel "Fehlermeldungen und Hinweise".

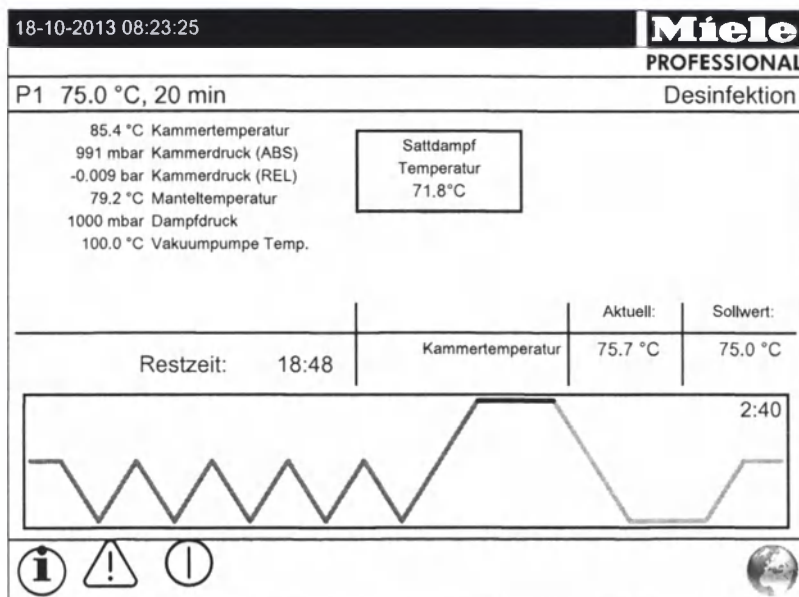
Sensortasten während eines Programmablaufs



Symbole und deren Funktion

	Grundsätzliche Informationen zur Anlage
	Anzeige Alarmmeldungen
	Anlage ausschalten
	Sprache auswählen

piel einer Programmablaufanzeige



Wurde zum Beispiel das Programm „P1“ gestartet, erscheint der obere Bildschirm. In der Statusanzeige sind Programmname und aktuelle Phase ersichtlich. In der Mitte des Bildschirms können Sie die aktuellen Temperaturen und Drücke ablesen. Unten befindet sich eine Anzeige, die für die Phase wichtigsten Prozessparameter. Zum Beispiel folgende:

- Restzeit in Minuten und Sekunden.
- Aktueller Wert der Kammertemperatur.
- Sollwert der Kammertemperatur.

Es wird auch eine grafische Anzeige des Prozessablaufs dargestellt:

- Grün: Beendete Schritte
- Rot: Aktuelle Schritte
- Grau: Ausstehende Schritte

Die Kammertür kann während eines Programmablaufs aus Sicherheitsgründen nicht geöffnet werden. Das Öffnen ist erst wieder nach dem Ende des Programms möglich.

Während des Betriebs auftretende Fehler werden im Display beschrieben. Eine Liste finden Sie im Kapitel „Fehlermeldungen und Hinweise“.

Anzeigeelemente Reine Seite (Entladeseite)

Auf der Reinen Seite (Entladeseite) befinden sich folgende Elemente:

Leuchtmelder und deren Funktion	
 Blau	Zeigt die Betriebsbereitschaft der Anlage an (Information)
 Grün	Zeigt an, dass ein Programm läuft (Information)
 Rot	Zeigt an, dass eine Störung bei der Anlage aufgetreten ist (Information)

Chargendokumentation

Ein Dampf-Großraum-Desinfektor bietet die Möglichkeit, Prozesse zu dokumentieren (Chargendokumentation). Dies kann wahlweise über eine Dokumentationszentrale oder einen digitalen Linienschreiber erfolgen.

Drucker

Für eine Chargendokumentation via Drucker wird der Drucker an eine serielle Schnittstelle der Anlage angeschlossen. Der Drucker selbst wird direkt in der Verkleidung montiert.

Der Drucker gibt eine Zusammenfassung der Charge auf einen Kassenbon ähnlichen Ausdruck aus. Die Reihenfolge der Daten ist von unten nach oben zu lesen, da der Ausdruck während des Programmablaufs erfolgt.

Dokumentationszentrale

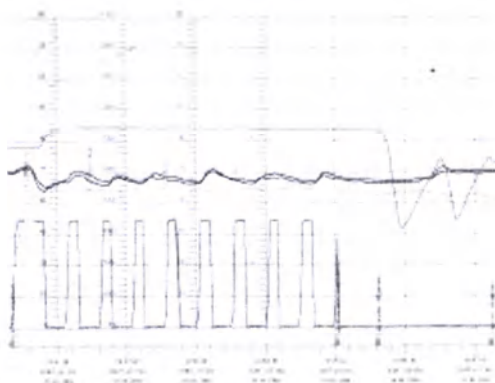
Über die Dokumentationszentrale werden die Daten in einem vordefinierten Format über die serielle Schnittstelle der Anlage an die beim Kunden vorhandene Dokumentationszentrale ausgegeben. Die Ausgabe der Chargendaten sowie der Daten von den Sensoren können konfiguriert werden, bis zu einer sekundlichen Übertragung der Daten.

Außerdem können die Daten über die serielle Schnittstelle mit einem optionalen N-Port-Server über das hauseigene Netzwerk übertragen werden.

Sumo Logoscreen NT

Alternativ zu einem Drucker kann auch ein digitaler Linienschreiber verwendet werden. Dieser dokumentiert die Daten der Sensoren der Anlage, verfügt aber auch über steuerungsabhängige Sensoren.

Die Diagramme werden im Gerät abgespeichert und können über einen USB-Stick oder eine Compact Flash zum Zweck der Archivierung, exportiert werden.



Desinfektionsgut

Befolgen Sie unbedingt die Anweisungen der Hersteller zur Desinfektion und beachten Sie die relevanten, nationalen Normen und Richtlinien.

Programme

Programme	Desinfizier- temperatur	Einwirkzeit	Wirkungsbe- reich (nach RKI)	Bemerkungen
Standard 75°	75 °C	20 min.	A / B	für wärmeempfindliche Güter
Standard 105°	105 °C	5 min.	A / B / C	höhere Wirksamkeit
Standard: Schnell	105 °C	1 min	A / B	zeit- und energiesparend
Infektiöser Müll	105 °C	25 min.	A / B / C	Müllsäcke
Standard: Hilfsprogramm	-	-	-	
Standard: Vakuumtest	-	-	-	Test auf Dichtigkeit der In- nenkammer
Agrar-Nährböden	105 °C	25 min.	A / B / C	Als Zusatzfunktion zum Müllprogramm
Oberflächengüter	105 °C	5 min.		Nierenschalen, Schüsseln etc.

Wirkungsbereiche (laut RKI Desinfektionsmittelliste):

- A
Zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen, einschließlich Mikrobakterien sowie von Pilzen einschließlich Pilzsporen geeignet
- B
Zur Inaktivierung von Viren geeignet
- C
Zur Abtötung von Sporen bis zur Resistenzstufe des Erregers des Milzbrandes

Störungen

Standardprogramm 75 °C, 20 min.

Für beispielhafte Anwendungsgebiete, siehe Kapitel "Zweckbestimmung".

P5 Hilfsprogramm

Das Hilfsprogramm besteht aus einmaligem Evakuieren und anschließendem Belüften der Kammer.

Anwendung:

- Um nach Störungen in die Kammer zu gelangen
- Zur Dichtungsmontage.

P6 Vakuumtestprogramm

Das Programm dient dazu, eventuell vorhandene Undichtigkeiten des Systems zu erkennen, so dass diese beseitigt werden können.

Durchführungsvoraussetzungen:

- Kammer leer
- Kammer von nassen Stellen gereinigt

Grafische Darstellung der Programme

In der druck- und vakuumdichten Kammer läuft ein fraktioniertes Vakuumverfahren ab. Es ist gekennzeichnet durch:

- Mehrmaliges Evakuieren und Dampfeinströmen
Dies dient zur Entfernung der Luft aus der Kammer und dem Desinfektionsgut
- Dampfeinströmung bis zum Erreichen der Desinfektionstemperatur
- Einwirkung während der Desinfektionszeit
- Dampfabsaugung (Trocknung)
- Kammerbelüftung

Schiebetüren

Die Anlagen sind in der Regel mit einer Tür auf der Beladungsseite (Unreine Seite) und einer Tür auf der Entladeseite (Reine Seite) ausgestattet.

Die Türen sind als Schiebetüren ausgeführt. Sie werden pneumatisch bewegt. Bei geschlossenen Türen und Programmstart werden die Türdichtungen mittels Druckluft aufgeblasen und dadurch gegen die Türen gepresst, sodass die Kammer dicht wird.

Beide Türen sind gegeneinander so verriegelt, dass nie beide Türen gleichzeitig geöffnet werden oder geöffnet sein können (Schleusenwirkung).

Die Tür auf der Reinen Seite kann nur nach einem kompletten Programmablauf geöffnet werden.

An den Stirnseiten der Schiebetüren ist jeweils eine Sicherheitsleiste angebracht. Während die Tür zufährt, kann durch Drücken gegen diese Leiste die Tür laufrichtung umgekehrt werden, so dass die Tür wieder in die Ausgangsstellung zurückfährt.

Sollte es zu Undichtigkeiten bei den Türen kommen, kann Dampf nur in Bereichen hinter der Verkleidung austreten. Dadurch werden Gefahren für den Bediener vermieden.

Die Schritte

halten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.

Anlage wird am Ende einer Schicht nicht komplett ausgeschaltet, sondern nur in den Stand-by-Modus versetzt (siehe Abschnitt „Ausschalten“).

Rohrleitungen, Ventile und andere Aggregate auf Betriebstemperatur zu bringen, bevor Sie vor der ersten Desinfektion eine Leercharge.

Einschalten

Wenn sich die Anlage im Stand-by-Modus befindet, gehen Sie folgendermaßen vor:

Drücken Sie einmal auf den schwarzen Bildschirm.

Beantworten Sie die Meldung „Anlage einschalten?“ mit der grünen Sensortaste.

Kontrollieren Sie nach dem Einschalten, ob das richtige Datum und die korrekte Uhrzeit eingestellt sind.

Öffnen Sie die Tür der Unreinen Seite durch Entfernen des Schlüssels.

Im Hauptmenü können Sie nun ein Programm auswählen. Welches Programm aktuell ausgewählt ist, erkennen Sie an der grünen Schrift. Die übrigen Programme sind grau dargestellt.

Kammertüren

Der Schließvorgang der Kammertür wird durch einen elektrischen Kontakt in der Kunststoffleiste an der Türkante überwacht. Wird der Kontakt durch einen Gegenstand oder Personen betätigt, wird der Schließvorgang augenblicklich gestoppt und die Tür öffnet sich wieder.

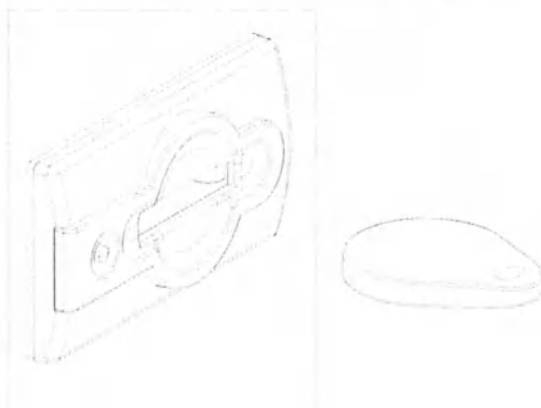
Halten Sie die Kammertür während kurzer Pausen und im Stand-by-Zustand immer geschlossen.

Die Anlage ist so konstruiert, dass nur eine Kammertür geöffnet werden kann.

Die Tür der reinen Seite lässt sich nur nach einer erfolgreichen Desinfektion öffnen. Damit wird verhindert, dass unreine Güter in den Reinen Bereich gelangen.

Schlüsselschalter

Neben den Türen der Anlage befinden sich Schlüsselschalter, welche zum Öffnen und Schließen der Türen dienen. Wenn der Schlüssel herausgezogen wird, öffnet sich die Tür und das Starten eines Programms ist nicht mehr möglich.



⚠ Der Schlüssel ist beim Betreten der Waschkammer immer mitzuführen. Dadurch wird verhindert, dass Personen in der Kammer eingeschlossen werden.

Schlüssel und Schlüsselschalter sind als Einzelpaar kodiert. Sollte ein Schlüssel verloren gehen, wird der Ersatzschlüssel neu kodiert und der alte Schlüssel verliert dadurch seine Funktionsfähigkeit an der Anlage. Pro Schlüsselschalter darf immer nur ein Schlüssel programmiert werden.

Hinweise zum Be- und Entladen

Für die Beschickung der Kammer mit zu desinfizierendem Gut steht ein auf die Kammer abgestimmter Beschickungswagen zur Verfügung. Auf diesen Wagen wird das Gut auf der unreinen Seite geladen und in die Kammer geschoben.

⚠ Bei der Entladung ist zu beachten, dass die Griffe zum Bewegen des Wagens noch heiß sein können (abhängig vom Programm). Daher unbedingt einen Handschuh als Hitzeschutz bei der Entnahme verwenden.

Besonderheit bei Matratzen mit Gummiüberzügen, unbedingt beachten:

Der Reißverschluss der Gummiüberzüge ist auf jeden Fall auf der Breitseite der Matratze zu öffnen, damit der Luftaustausch stattfinden kann, andernfalls können die Matratzen Schaden nehmen.

Zwischen die Matratzen müssen Baumwolldecken oder eine Schaumstofflage gelegt werden, sonst verkleben die Überzüge miteinander und die Wirksamkeit des Verfahrens ist nicht gewährleistet.

Programm starten

Schließen Sie die Kammertür.

Wählen Sie im Hauptmenü das gewünschte Programm aus.

Starten Sie das Programm durch Betätigen des Start-Symbols.

Die Sensortaste „Start“ wird erst angezeigt, wenn die Kammertüren geschlossen sind und die Bedingungen für einen Programmstart erfüllt sind. Beide Türen müssen geschlossen sein und es dürfen keine Störmeldungen angezeigt werden.

Programmende

Nachdem das Programm erfolgreich beendet wurde, öffnet die Tür auf der Reinen Seite automatisch (je nach Einstellung ist die Tür auch manuell zu öffnen) und die Beladung kann in der Anlage gebracht werden.

Ausschalten

Wenn Sie die Anlage ausschalten möchten, gehen Sie folgendermaßen vor:

1. Kehren Sie zum Hauptmenü zurück.

2. Aktivieren Sie mit der roten Sensortaste den Stand-by-Zustand.

Die elektrischen Verbraucher werden nun nicht mehr mit Strom versorgt und die Anlage geht in den Stand-by ab.

Programmabbruch

Ein Programmabbruch bei laufendem Programm ist jederzeit durch Drücken der Programmabbruchtaste möglich.

Wenn Sie ein Desinfektionsprogramm abgebrochen haben, kennzeichnen Sie die Güter als nicht desinfiziert und starten ein Sie ein neues Programm.

Im Falle eines Programmabbruchs beachten Sie die Informationen im Kapitel "Fehlermeldungen und Hinweise". Das Gerät ist entsprechend zu prüfen. Es kann nach einem Abbruch nur die Tür der Unreinen Seite geöffnet werden.

Not-Aus-Taster

Sollte ein Programm durch das Betätigen des Not-Aus-Tasters abgebrochen werden, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Die für die Anlage verantwortliche Person rufen
- Grund der Not-Aus-Betätigung erläutern
- Behebung des Problems durch einen Sachkundigen
- Entriegeln des Not-Aus-Tasters mittels Schlüssel durch den Befugten

Der Schlüssel zum Lösen der Not-Aus-Taster befindet sich bei dem Verantwortlichen der Anlage. Der Schlüssel darf nicht bei der Anlage aufbewahrt werden.

- Quittieren der Störung „Stromausfall“.

Nachdem Sie die oben beschriebenen Schritte durchgeführt haben, ist die Anlage wieder startbereit für einen Programmdurchlauf.

Verhalten bei Störung

- Melden Sie eine Störung der Anlage der verantwortlichen Person ohne an der Anlage etwas zu ändern.
- Schreiben Sie die Meldung, die in der Klartextanzeige angezeigt wird, auf, sobald der Fehler passiert.
- Melden Sie, wenn es der Fehler erfordert, dem Miele Kundendienst den Fehlertext.
- Der Fehler muss von einer sachkundigen Person behoben werden.

Nachdem der Fehler erfolgreich behoben wurde und Sie einen Reset der Störung durchgeführt haben, können Sie das zuvor gestoppte Programm erneut starten.

Alle Fehlermeldungen und Korrekturmaßnahmen sind in das Maschinen- oder Gerätebuch einzutragen.

Reset der Störung

Ein Reset kann nur durch eine berechtigte Person, auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Tippen Sie einmal, bei Anzeige einer Störmeldung, auf das Feld Reset Passwort.
- Geben Sie das Passwort ein und Bestätigen Sie dieses.
- Betätigen Sie die Sensortaste „Reset“.

Die Maschine ist wieder freigegeben und startbereit.

Besonderes Verhalten bei Störungen

Öffnen der Kammertüren

Da sich bei einer Störung während eines Programmablaufs die Kammer meist nicht im atmosphärischen Druckbereich befindet, sind die Türen nicht zu öffnen. Dies ist normalerweise auch nicht nötig, da nach Behebung der Störung das Programm noch mal gefahren wird. Dadurch ist das Gut ordnungsgemäß desinfiziert. Um die Türen ohne Ablauf eines Programms zu öffnen muss das Hilfsprogramm P5 gestartet werden.

Hierzu wird das Programm auf dem Bedientableau der unreinen Seite betätigt und das Programm mittels Start-Taste durchgefahren. Nach Ablauf des Programms ist die Tür auf der Unreinen Seite bereit zu öffnen.

Fehlermeldungen und Hinweise

CODE	Problem	Ursache und Behebung
	Stromausfall	Bauseitiger Stromausfall oder Not-Aus-Betätigung während des Programmablaufs ■ Ursache für Spannungsunterbrechung beseitigen. ■ Steuerung bootet neu.
	Druckluftmangel	Druckluftsensor öffnet Kontakt ■ Druckluftzufuhr prüfen. ■ Sensor und Kabel für Sensor prüfen.
	Motorschutz	Thermische Überstromauslöser haben angesprochen ■ Überstromauslöser dem entsprechenden Gerät zuordnen. ■ Gerät und Einstellungen prüfen.
	Vakuumtest Fehler	Undichtigkeiten im System ■ Türdichtungen, ■ Ventile und ■ Abdichtungen prüfen.
	Türverriegelungsfehler	Beide Türeenschalter sind nicht betätigt, Türen also nicht vollständig geschlossen. Beide Türeenschalter melden "auf". ■ Beide Endschalter und ■ Türeinrichtungen prüfen. ■ Tür schließen.
	Türverriegelungsfehler Unreine Seite	Türeenschalter ist nicht betätigt, Tür also nicht vollständig geschlossen. Türeenschalter meldet "auf". ■ Endschalter und ■ Türeinrichtung prüfen. ■ Tür schließen.
	Türverriegelungsfehler Reine Seite	Türeenschalter ist nicht betätigt, Tür also nicht vollständig geschlossen. Türeenschalter meldet "auf". ■ Endschalter und ■ Türeinrichtung prüfen. ■ Tür schließen.
	Türsicherheitsleiste gedrückt	Türsicherheitsleiste wurde betätigt ■ Blockade beseitigen. ■ Tür schließen. ■ Sicherheitsleiste prüfen.
	Not-Hebel Kammer	Hebel in der Kammer wurde betätigt ■ Ursache prüfen.

Fehlermeldungen und Hinweise

CODE	Problem	Ursache und Behebung
9	Abfluss Übertemperatur	Bei geöffnetem Kühlwasserventil wird die Abflusstemperatur überschritten ■ Wasserzufuhr und ■ Ventil prüfen.
10	Abfluss Thermostat	Sicherheitsabschaltung Abflussthermostat ■ Wasserzufuhr, ■ Thermostat und ■ Temperatursensor prüfen.
11	Abflusstemperatur außer Bereich	Fehler am Temperaturaufnehmer ■ Eingangskarte oder ■ Messfühler prüfen.
12	I/O Fehler	Fehler Input/Output ■ Die Fehlermeldung lesen und Ursache und Abhilfe im Setup auf Seite "I/O Fehleranalyse" prüfen.
13	Ventilatorfehler EXTERN	Kontakt zum externen Ventilator unterbrochen. ■ Externe Fehlermeldung und ■ Klemmensicherung prüfen.
14	Vorvakuum Zeitüberschreitung	Es dauert zu lange, bis der untere Schalter erreicht ist. ■ Dichtwasser Vakuumpumpe, ■ Temperatur Dichtwasser und ■ Kammernässe prüfen.
15	NOT-STOP	Not-Stop wurde betätigt ■ Ursache für Betätigung beseitigen.
16	Kammertemperatur außer Bereich	Fehler am Temperaturaufnehmer ■ Eingangskarte und ■ Messfühler prüfen.
17	Manteltemperatur außer Bereich	Fehler am Temperaturaufnehmer ■ Eingangskarte und ■ Messfühler prüfen.
18	Vakuumpumpe Temperatur außer Bereich	Fehler am Temperaturaufnehmer ■ Eingangskarte und ■ Messfühler prüfen.
19	Referenztemperatur außer Bereich	Fehler am Temperaturaufnehmer ■ Eingangskarte und ■ Messfühler prüfen.
20	Kammerdruck außer Bereich	Fehler am Druckaufnehmer ■ Einganskarte und ■ Sensor prüfen.

Meldungen und Hinweise

Code	Problem	Ursache und Behebung
	Dampfdruck außer Bereich	Fehler am Druckaufnehmer ■ Eingangskarte und ■ Sensor prüfen.
	Kammer Übertemperatur	Kammertemperatur zu hoch ■ Dampfventil und ■ Messfühler prüfen.
	Mantel Übertemperatur	Manteltemperatur zu hoch ■ Dampfventil und ■ Messfühler prüfen.
	Vakuumpumpe Übertemperatur	Dichtwassertemperatur zu hoch ■ Kühlwasser und ■ Messfühler prüfen.
	Referenz Übertemperatur	Referenztemperatur zu hoch ■ Messfühler prüfen.
	Thermostat Kammer	Thermostat meldet höhere Temperatur als eingestellt ■ Temperatursensoren prüfen.
	Thermostat Mantel	Thermostat meldet höhere Temperatur als eingestellt ■ Temperatursensoren prüfen.
	Thermostat Vakuumpumpe	Thermostat meldet höhere Temperatur als eingestellt. ■ Temperatursensoren prüfen.
	Thermostat Referenz	Thermostat meldet höhere Temperatur als eingestellt ■ Temperatursensor prüfen.
	Desinfektion Zeitüberschreitung	Druck- / Temperaturband zu lange außer Bereich ■ Beladung, ■ Lufteinschlüsse, ■ Dampfqualität und ■ Leckagen prüfen.
01	Desinfektion Druck zu niedrig	Druck passt nicht zum Temperaturband ■ Dampfqualität und ■ Sensoren prüfen.
12	Desinfektion Druck zu hoch	Druck passt nicht zum Temperaturband ■ Dampfqualität und ■ Sensoren prüfen.

Fehlermeldungen und Hinweise

CODE	Problem	Ursache und Behebung
33	Nachvakuum Zeitüberschreitung	Es dauert zu lange, bis der untere Schalterpunkt erreicht ist. ■ Dichtwasser Vakuumpumpe, ■ Temperatur Dichtwasser und ■ Kammernässe prüfen.
34	Vakuumtest Zeitüberschreitung	Es dauert zu lange, bis der untere Schalterpunkt erreicht ist ■ Dichtwasser Vakuumpumpe, ■ Temperatur Dichtwasser und ■ Kammernässe prüfen.
35	Dampfdruck zu niedrig	Ankommender Dampfdruck außer Bereich ■ Dampfzuleitung prüfen.
36	Dampfdruck zu hoch	Ankommender Dampfdruck außer Bereich ■ Dampfzuleitung prüfen.
37	Desinfektion Temperatur zu hoch	Temperatur passt nicht zum Druckband ■ Dampfqualität und ■ Sensoren prüfen.
38	Schreiberfehler	Schreiber nicht aktiv ■ Schreiber und ■ Kommunikationsleitung prüfen.
100	Programmabbruch	Anlage wurde während einer Charge ausgetastet ■ Ursache beim Bedienpersonal erfragen.

Standhaltung

Reinigung Kammer

Wenn es notwendig sein, dass die Kammer gereinigt werden muss, nehmen Sie ein weißes Baumwolltuch zu Hilfe. Bei einer groben Verschmutzung können Sie entsprechende Reinigungsmittel verwenden (Achten Sie auch die Hinweise der Reinigungsmittelhersteller).

Überprüfen Sie vor der Reinigung der Kammer, ob sich Fremdkörper in der Kammer befinden und entfernen Sie diese gegebenenfalls.

Not-Hebel (optional)

Innerhalb der Kammer ist ein beleuchteter Hebel an der Decke angebracht. Wird dieser betätigt, öffnet sich die Tür.

Wenn der Hebel während eines Programms betätigt werden, stoppt das Programm, die Belüftung wird allerdings nicht zurückgezogen, so dass die Tür nicht sofort geöffnet werden kann.

Technikraum

Der Technikraum einer Anlage darf nur von entsprechend geschultem Personal betreten werden, wenn die Anlage ausgeschaltet ist. Betreten Sie den Technikraum nicht während eines Programmablaufs.

Die Medienventile werden mit Druckluft angesteuert. Diese sind auf dem Schaltschrank im Wartungsraum angebracht.

Das manuelle Schalten der Ventile durch nichtautorisierte Personen kann gefährliche Situationen auslösen und ist aus diesem Grund nicht erlaubt.

Inspektion und Wartung

Es müssen regelmäßig Inspektionen und erweiterte Wartungen durchgeführt werden, welche einmal im Jahr oder nach 1.000 Chargen durchgeführt werden muss. Dieser Zyklus gilt auch für die mikrobiologische und die thermoelektrische Prüfung.

Bitte vereinbaren Sie frühzeitig einen Termin für die Wartung mit dem Kundendienst. Damit können Sie die Stillsetzung der Anlage planen.

Wasservorlage auffüllen

Die Türdichtung wird mittels Wasser über Druckluft an die Tür angedrückt. Deshalb sollte der Wasserstand der Wasservorlage täglich durch einen befugten Techniker kontrolliert werden.

Die Wasservorlage befindet sich im Maschinenraum und ist am Türrahmen senkrecht befestigt. Der Wasserstand ist am Sichtschlauch abzulesen und sollte zwischen den Markierungen Min. und Max. liegen.

Um die Wasservorlage aufzufüllen gehen Sie folgendermaßen vor:

- Achtung: Nur bei nicht angedrückter Türdichtung!
Öffnen Sie den Kugelhahn.

Verwenden Sie für das Auffüllen der Wasservorlage kein Roh- oder Leitungswasser, dadurch entstehen Kalkablagerungen an der Dichtungsnut und die Dichtung kann beschädigt werden.

- Füllen Sie den Behälter mit destilliertem Wasser auf.
- Schließen Sie den Kugelhahn

Beachten Sie, dass ein leichter Wasserverlust normal ist. Sollten allerdings innerhalb von einer Woche zwei Liter fehlen, deutet dies auf eine Leckage der Türdichtung hin. Verständigen Sie einen befugten Techniker, den Miele Kundendienst oder eine von Miele autorisierte Fachfirma.

Vakuumtest

Um auch Rohrleitungen, Ventile und andere Aggregate auf Betriebstemperatur vorzuwärmen, muss täglich vor der ersten Desinfektion ein Vakuumtest gefahren werden. Dieser dient gleichzeitig zur Kontrolle der Dichtigkeit.

Standhaltung

Routineprüfungen

Um den sicheren Betrieb zu gewährleisten, sind unter anderem folgende Routinekontrollen erforderlich.

Zusammenfassung: Bediener

Intervall	Maßnahmen
Täglich	– Sauber halten des Maschinenraums – Überprüfen der Türdichtungen auf Beschädigung, Verschleiß und Verschmutzung – Funktionsprüfung der Sicherheitsleiste – Sichtkontrolle Wasserstand im Behälter der Wasservorlage – Sicht- und Geräuschkontrolle Tür Laufeigenschaft – Sichtkontrolle der Innenkammer und der Beschickungswagen auf Fremdkorrosion und Fremdteile sowie auf Beschädigungen
Wöchentlich	Reinigung der Innenkammer, feucht, ohne chemische Zusätze.
Jährlich	Reinigen der Türdichtung auf der sichtbaren Seite durch ein fettlösendes Mittel

Zusammenfassung: Haustechnik

Intervall	Maßnahmen
Täglich	– Führen und Kontrollieren eines Maschinenbuches. – Vakuumtestprogramm P6 fahren.
Wöchentlich	– Sichtkontrolle des Umlauftanks für Kühlwasser am Pumpenstand auf Fremdteile und Fremdrost. Ggf. säubern. – Reinigung des Schmutzfängers zwischen Vakuumpumpe und Luftabscheider.
¼ jährlich	– Kontrollieren des Maschinenraumes auf Sauberkeit – Überprüfung der Türdichtungen auf Beschädigung, Verschleiß und Verschmutzung – Funktionsprüfung der Sicherheitsleiste – Sichtkontrolle Wasserstand im Behälter der Wasservorlage – Sicht- und Geräuschkontrolle Tür Laufeigenschaft – Sichtkontrolle der Innenkammer und der Beschickungswagen auf Fremdkorrosion und Fremdteile. Bei Betreten der Kammer unbedingt mechanische Türverriegelung betätigen – Kontrolle der eingestellten Luftdrücke an den Druckminderern – Überprüfung des Schnüffelventils der Vakuumpumpe: Nach Ausschalten der Pumpe Wasserentleerung über Schnüffelschlauch beobachten. Falls Bohrung verstopft, Schnüfflung entfernen und Bohrung durchblasen. – Kontrolle der Türeinstellschrauben auf Abstand und Sitz im drucklosen Zustand – Schmieren der Tür Laufschienen und des Federsystems – Reinigung aller Schmutzfänger
spezielles Intervall	– Kontrolle und ggf. Nachziehen aller Flachdichtungsverbindungen – Zeitpunkt abhängig vom Vakuumtestergebnis. Auffüllen des Wasservorlagenbehälters, wenn nötig

Standhaltung

Sichtkontrolle und Reinigung der Türdichtungen

Intervall	Täglich
Ort	Dichtungsnut (reine und unreine Seite)
Ausführender	Befugtes Bedienpersonal
Beschreibung	Sichtprüfung bezüglich auffallender Änderungen an der Dichtung. Leichte Verschmutzungen und anhaftende Fusseln sind mit einem trockenen, fusselfreien Tuch abzuwischen. Die Dichtung ist auf der nicht verdeckten Stirnseite mit einem fettlösenden Mittel (Nitro) 1/4jährlich zu reinigen. Die Kontrolle und das Reinigen finden bei geöffneter und verriegelter Tür statt. Warnung: Bei Feststellung von Beschädigungen ist die Benachrichtigung eines befugten Technikers bzw. des Miele-Kundendienstes erforderlich.

Kontrolle der Laufeigenschaft der Schiebetüren

Intervall	Täglich
Ort	Türen (reine und unreine Seite)
Ausführender	Befugtes Bedienpersonal
Beschreibung	Leichtgängigkeit der Türen durch eine Sichtprüfung kontrollieren Warnung: Bei einer auffallenden Änderung ist die Benachrichtigung eines befugten Technikers bzw. des Miele-Kundendienstes erforderlich.

Kontrolle der Sicherheitsleiste

Intervall	Täglich
Ort	Vor der Kammeröffnung stehend. An den Stirnseiten der Schiebetüren ist jeweils eine Sicherheitsleiste aus schwarzem Gummi angebracht.
Ausführender	Befugtes Bedienpersonal Der Kontrolleur muss außerhalb der Kammer stehen. Zusätzlich muss eine zweite Person am Bedienteil stehen, um über "Not-Aus" wenn nötig schnell eingreifen zu können.
Beschreibung	Dieser Test erfolgt im eingeschalteten Anlagenzustand auf der unreinen Seite. Während die Tür zufährt (Taste "Tür Zu"), kann durch Drücken gegen die Leiste die Türlaufrichtung umgekehrt werden, so dass die Tür wieder öffnet. Dieselbe Testmethode wird auch auf der reinen Seite angewandt, dies ist allerdings erst nach erfolgtem Programmablauf möglich. Warnung: Bei einem Defekt der Leiste, ist die Benachrichtigung des Miele-Kundendienstes erforderlich.

Kontrolle der Luftdrücke	
Intervall	Wöchentlich
Ort	Ventiltafel im Maschinenraum
Ausführender	Befugter Techniker
Beschreibung	Am entsprechenden Manometer (beschriftet) während eines Programmablaufs kontrollieren, ob folgende Solldrücke vorhanden sind: – ankommender Druckluftdruck: 6-8 bar – Dichtungsdruck: siehe Aufdruck am Manometer

Kontrollen der Türeinstellungen	
Intervall	Monatlich
Ort	Maschinenraum, Türlaufschienen und Türen
Ausführender	Befugter Techniker
Beschreibung	Aushängen der Tür am Gabelkopf des Pneumatikzylinders oberhalb der Tür – Sichtkontrolle der horizontal liegenden Führungsräder oben und unten an der Tür auf Verschleiß. – Sichtkontrolle der vertikal liegenden Laufräder auf Verschleiß. - Überprüfen des Türspalts bei geschlossener Tür. – Der Spalt zwischen Einstellschraube und Tür sowie zwischen Dichtungsnut-Oberkante und Türblatt sollte jeweils 2 mm betragen.

Kontrolle und Reinigung aller Schmutzfänger	
Intervall	Monatlich, bei starker Verschmutzung wöchentlich
Ort	Vakuumpumpe im Wartungsraum
Ausführender	Befugter Techniker
Beschreibung	Bei verschmutzten Sieben in den Schmutzfängern kann es unter Umständen zu einem erhöhten Strömungswiderstand kommen, der unter Umständen zu einer Störung und damit zum Stillstand der Anlage führen kann. Anlage ausschalten. Der schräg abweisende Stopfen an den Schmutzfängern ist abzuschrauben, das Edelstahlsieb zu entnehmen und zu säubern. Nach Einsetzen des gesäuberten Siebes wird der mit neuem Teflonband abgedichtete Stopfen wieder eingeschraubt.

Wartung

Wartung der Frontverkleidung	
Intervall	nach optischem Bedarf
Ort	Frontseite der Anlage
Durchführender	Bediener
Beschreibung	Mit fusselfreiem Tuch und ein paar Tropfen eines Edelstahlreinigers. Achtung: Das Display und die Anzeigeelemente sind mit einem trockenen Tuch zu reinigen.

⚠ Reparaturen dürfen nur durch den Miele Kundendienst oder eine vom Hersteller autorisierte Fachfirma durchgeführt werden. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.

Um einen unnötigen Kundendiensteinsatz zu vermeiden, sollte beim ersten Auftreten einer Fehlermeldung überprüft werden, ob dieser Fehler nicht durch eine eventuelle Fehlbedienung entstanden ist.

Eine Übersicht über alle im Display dargestellten Fehlermeldungen finden Sie im Kapitel "Fehlermeldungen und Hinweise".

Können die Störungen trotz der Hinweise in der Gebrauchsanweisung nicht behoben werden, benachrichtigen Sie bitte den Miele Kundendienst unter diesen Telefonnummern:

Deutschland

0800 22 44 644

Österreich

050 800 390*

(* österreichweit zum Ortstarif)

Schweiz

056 417 20 00

Luxemburg

(00352) 4 97 11-20/22

Nennen Sie dem Kundendienst Modell und Seriennummer der Anlage. Beide Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Technische Daten

Abmessungen

Beschreibung	Abmessungen	
	DGD 8803	DGD 8805
Längslänge [mm]	2.900	2.900
Stübenlänge [mm]	2.880	2.880
Stübenbreite [mm]	2.800	2.800
Stübenbreite [mm]	2.800	2.800
Kammerlänge [mm]	2.350	2.350
Kammerbreite [mm]	1.100	1.100
Kammerhöhe [mm]	1.250	1.800
Stübenhöhe [mm]	2.050	2.050
Stübenhöhe [mm]	150	150
Stüben	Zweitürig Option: Eintürig	Zweitürig Option: Eintürig
Nutzgewicht ohne Beladung [kg]	2.800	3.500
Stübenbelastung [N/m²]	10.000	10.000
Stübenvermögen Bettenausstattungen*	7 BA	10 BA
Nutzraum [m³]	2,3	3,3
Stübeninhalt [m³]	3,3	4,7

gemäß DIN 58949 Teil 1 und 2

* = Bettenausstattung: 1 BA = Nutzraum / 0,33 m³

Beladungszeiten

Beladungsart	DGD 8803	DGD 8805
60 °C / 20 min.	55 min.	65 min.
65 °C / 1 min.	51 min.	61 min.
65 °C / 5 min.	55 min.	65 min.
Stübenprogramm	80 min.	90 min.

Mediendaten

DGD 8803					
Medium	Kürzel	Einsatzbereich	Auslegung	Nennweite	Anschlusswert
Dampf	DA	Reindampf zur Desinfektion	Überdruck 0,3 - 0,5 bar (max. Betriebsüberdruck)	Zuleitung: DN 65 Anschluss: DN 40	180 kg/h
Kondensat	KO			DN 20	
Kühl- und Betriebswasser			4-8 °dH, 15 °C	DN 25	1,5 m³/h
Druckluft	DL		8 bar	DN 15	1 m³/h i.N.
Saugluft	AL	Geräteanschluss		DN 100	40 m³/h
Wasserablauf	A	Geräteanschluss		DN 50	
Gully	GL			DN 70	

Technische Daten

DGD 8805					
Medium	Kürzel	Einsatzbereich	Auslegung	Nennweite	Anschlusswert
Dampf	DA	Reindampf zur Desinfektion	Überdruck 0,3 - 0,5 bar (max. Betriebsüberdruck)	Zuleitung: DN 65 Anschluss: DN 50	450 kg/h
Kondensat	KO			DN 20	
Kühl- und Betriebswasser			4-8 °dH, 15 °C	DN 25	1,5 m³/h
Druckluft	DL		8 bar	DN 15	1 m³/h i.N.
Abluft	AL	Geräteanschluss		DN 100	40 m³/h
Wasserablauf	A	Geräteanschluss		DN 65	
Gully	GL			DN 70	

Verbrauch je Charge

Anlage	Programm	Kühl- / Betriebswasser	Dampf	Energie
8803	75 °C / 20 min.	0,57 m³ / h	22 kg	1,2 kWh
8805	105 °C / 5 min.	0,7 m³ / h	30 kg	1,2 kWh

Wärme- und Geräuschabgabe

Emission	Bezeichnung	Abgabe
Wärmeabstrahlung	pro Frontseite	1.400 W (8803) 1.460 W (8805)
	Maschinenraum	3.000 W (8803) 3.500 W (8805)
Schalldruckpegel	Schalldruckpegel bei geschlossener Abgrenzung der Anlage	< 70 dB(A)

tionale Geräteausstattung und Zubehör

Nr.	Beschreibung
01	Versorgungsspannung 380-415 V, 60 Hz
02	Seitenverkleidung linke Seite, Höhe 2,5 m
03	Seitenverkleidung rechte Seite, Höhe 2,5 m
04	Seitenverkleidung linke und rechte Seite, Höhe 2,5 m
05	Schwarz/Weiß Anzeigebildschirm Reine Seite
06	Integrierter Drucker zur Chargendokumentation
07	Digitaler Linienschreiber
08	Erhöhte Luftdichtigkeit - Air Leakage System
09	Beschickungswagen für Matratzen: DGD 8803: 7 Bettenausstattungen DGD 8805: 10 Bettenausstattungen

Entsorgung des Altgerätes

Für die fachgerechte Außerbetriebnahme der Anlage vor einer ordnungsgemäßen Entsorgung wenden Sie sich bitte an den Miele Kundendienst.

Elektrische und elektronische Altgeräte enthalten vielfach noch wertvolle Materialien. Sie enthalten aber auch schädliche Stoffe, die für ihre Funktion und Sicherheit notwendig waren. Im Restmüll oder bei falscher Behandlung können diese der menschlichen Gesundheit und der Umwelt schaden.



Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Altgerät bis zum Abtransport kindersicher aufbewahrt wird.

Gerätebuch und Störungsprotokoll

Auf den folgenden Seiten finden Sie Kopiervorlagen für ein Gerätebuch und ein Störungsprotokoll zur Dokumentation von verschiedenen Vorgängen.

Vorlagen:

Gerätebuch

Maschinenbuch

Anweisung zum Umgang mit den Kopiervorlagen:

Fertigen Sie ausreichend Kopien vom Original an.

Füllen Sie den Kopf der kopierten Dokumente gut leserlich in Druckbuchstaben aus.

Alle weiteren Spalten und Zeilen sind durch die durchführende Person ebenfalls gut leserlich auszufüllen.

Bewahren Sie die Dokumente gut auf.

Achten Sie darauf, dass im Dokument „Gerätebuch“ nach der Durchführung von Wartungen und Instandsetzungen die entsprechenden Eintragungen durch den Servicetechniker vorgenommen werden.

Seriennummer:.....

Maschinenbuch

Typ der Anlage:.....

Seriennummer:.....

[illegible]

Kurz-Gebrauchsanweisung Dampf-Großraum-Desinfektor DGD 8803 / DGD 8805

Einschalten

- Berühren Sie den Touchscreen
- Bestätigen Sie mit der  Sensortaste



Beladen

- Öffnen Sie die Tür durch Entfernen des Schlüssels auf der Unreinen Seite
- Beladen Sie den Desinfektor
- Schließen Sie die Tür durch Einsetzen des Schlüssels



Programm wählen

- Wählen Sie aus der Programmliste das gewünschte Programm aus
- Betätigen Sie die Start-Taste am Touchscreen



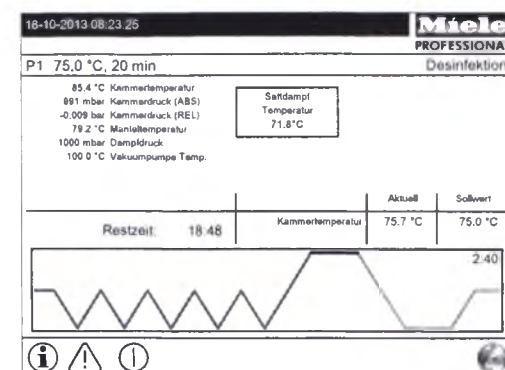
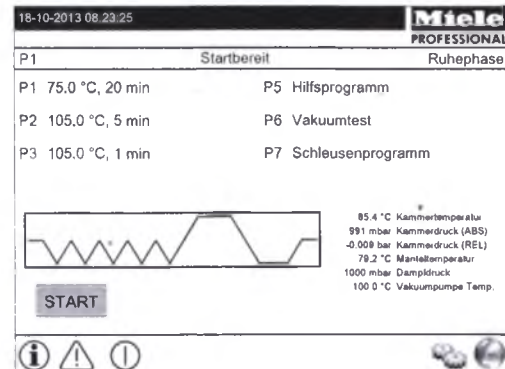
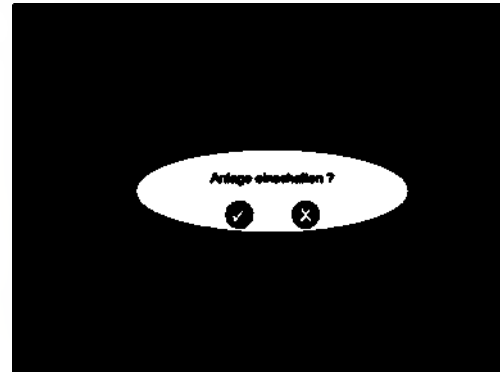
Programmende

- Je nach Einstellung öffnet sich die Tür der Reinen Seite automatisch
- Entnehmen Sie das desinfizierte Gut
- Schließen Sie die Tür durch stecken des Schlüssels auf der Reinen Seite
- Sie können die Anlage auf der Unreinen Seite erneut beladen



Ausschalten

- Kehren Sie zurück zum Hauptmenü
- Betätigen Sie die  Sensortaste
- Der Standby Modus wird aktiviert



Hauptmenü

	Grundsätzliche Informationen zur Anlage
	Anzeige Alarmmeldungen
	Anlage ausschalten
	Setupmenü aufrufen
	Sprache auswählen

Untermenü

	Auf die vorherige Ebene zurückkehren
	Nächste Seite eines Untermenüs aufrufen
	Vorherige Seite eines Untermenüs aufrufen
	Bestätigen einer Meldung
	Abbrechen einer Meldung

Programmablauf

	Grundsätzliche Informationen zur Anlage
	Anzeige Alarmmeldungen
	Sprache auswählen

⚠ Die Funktionsflächen der Kammer, der Beladewagen, die Beladungen und eventuell austretende Flüssigkeiten und Dämpfe können über 80 °C heiß sein, so dass bei Berührung mit bloßer Hand Brandverletzungen entstehen können. Deshalb darf das Beladen und Entladen von Reinigungs- und Desinfektionsgut nur mit geeigneten Handschuhen und langärmeliger Kleidung durchgeführt werden.

Reinigungsarbeiten und Kontrollen:

- Sauber halten des Maschinenraums
- Überprüfen der Türdichtungen auf Beschädigung, Verschleiß und Verschmutzung
- Funktionsprüfung der Sicherheitsleiste
- Sichtkontrolle Wasserstand im Behälter der Wasservorlage
- Sicht- und Geräuschkontrolle Tür Laufeigenschaft
- Sichtkontrolle der Innenkammer und der Beschickungswagen auf Fremdkorrosion und Fremtteile sowie auf Beschädigungen
- Bei Betreten der Kammer unbedingt mechanische Türverriegelung betätigen

Als Pflegemittel für den Desinfektor dürfen nur solche Mittel eingesetzt werden, die laut Angaben des Pflegemittelherstellers dazu geeignet sind.

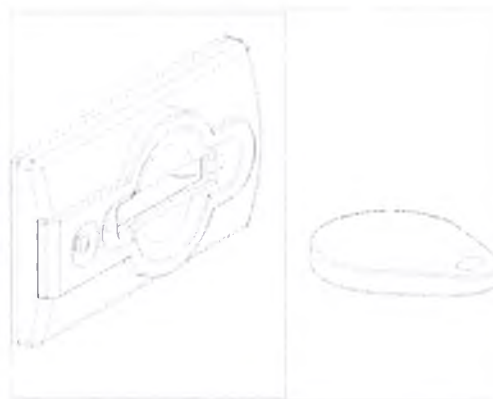
Gefäße, die Flüssigkeitsreste enthalten, müssen vor dem Beladen des Desinfektor entleert werden.

Schlüsselschalter

Neben den Türen der Anlage befinden sich Schlüsselschalter, welche zum Öffnen und Schließen der Türen dienen. Wenn der Schlüsselschalter herausgezogen wird, öffnet sich die Tür und das Starten eines Programms ist nicht mehr möglich.

⚠ Der Schlüssel ist beim Betreten der Kammer immer mitzuführen. Dadurch wird verhindert, dass Personen in der Kammer eingeschlossen werden.

Schlüssel und Schlüsselschalter sind als Einzelpaar kodiert. Sollte ein Schlüssel verloren gehen, wird der Ersatzschlüssel neu kodiert und der alte Schlüssel verliert dadurch seine Funktionsfähigkeit an der Anlage. Pro Schlüsselschalter wird immer nur ein Schlüssel programmiert.



Deutschland:

Miele & Cie. KG
Vertriebsgesellschaft Deutschland
Geschäftsbereich Professional
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Telefon: 0 800 22 44 644
Telefax: 0 800 33 55 533
Miele im Internet: www.miele-professional.de

Miele
PROFESSIONAL

Österreich:

Miele Gesellschaft m.b.H.
Mielestraße 1
5071 Wals bei Salzburg
Verkauf: Telefon 050 800 420 - Telefax 050 800 81 429
E-Mail: vertrieb-professional@miele.at
Miele im Internet: www.miele-professional.at
Werkskundendienst 050 800 390
(Festnetz zum Ortstarif; Mobilfunkgebühren abweichend)

Schweiz:

Miele AG
Limmatstrasse 4, 8957 Spreitenbach
Telefon 056 417 20 00 Zentrale
Telefon 056 417 27 51 - Telefax 056 417 24 69
Miele Service Professional 0 800 551 670
E-Mail: info.mieleprofessional@miele.ch
Internet: www.miele-professional.ch

Luxemburg:

Miele S.à.r.l.
20, rue Christophe Plantin
Postfach 1011
L-1010 Luxemburg/Gasperich
Telefon: 00352 4 97 11-30 (Werkkundendienst)
Telefon: 00352 4 97 11-45 (Produktinformation)
Mo-Do 8.30-12.30, 13-17 Uhr
Fr 8.30-12.30, 13-16 Uhr
Telefax: 00352 4 97 11-39
Miele im Internet: www.miele.lu
E-Mail: infolux@miele.lu

Änderungen vorbehalten / Erstelldatum: 2014-03-06
Gültig für Software-Version: VDV107V

M.-Nr. 09 729 990 / 02



Miele Werk Bürmoos GmbH,
Mielestraße 1, 5111 Bürmoos
Austria

CE₀₂₉₇



Numbered, sewed and sealed 102 sheets in all.

Translation by ООО Миле СИС
based on М. - Д. 09729 990/102

Miele Werk Bürmoos GmbH

i.V.

Andreas Kühner

Head of QM

i.A.

Roland Sevcik

QM/Regulatory Affairs

